

XI Всероссийский конкурс поэтического перевода



ДИАЛОГ КУЛЬТУР



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»

ДИАЛОГ КУЛЬТУР



XI Всероссийский конкурс поэтического перевода

Екатеринбург 2019



УДК 81'255.2

ББК Ш307

Д44

Д44 Диалог культур [Электронный ресурс] :
ХІ Всероссийский конкурс поэтического перевода /
Урал. гос. пед. ун-т ; гл. редактор Ю. В. Богоявленская. –
Электрон. дан. – Екатеринбург : [б. и.], 2019. –
1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

ISBN 978-5-7186-1140

Сборник поэтических переводов с французского языка составлен по материалам ХІ всероссийского конкурса «Диалог культур». В сборнике представлены работы российских, французского и бельгийского конкурсантов, а также организаторов, членов жюри конкурса, то есть преподавателей и сотрудников университетов, учителей школ.

УДК 81'255.2

ББК Ш307

ISBN 978-5-7186-1140 © ФГБОУ ВО «УрГПУ», 2019

© Иллюстрации Богоявленская Д. В., 2019

СОДЕРЖАНИЕ

В качестве предисловия.....	4
Немного истории.....	7
Материалы конкурса.....	8
Благодарность.....	9
Категория «ШКОЛА»	
<i>Maurice Carême</i>	
D'une bouteille d'encre	12
<i>Claude Roy</i>	
Bruit de la mer	17
<i>Maurice Carême</i>	
Pour mon père	21
<i>Emile Nelligan</i>	
Ma mère	26
<i>Maurice Carême</i>	
L'école	31
<i>Armand Gautron</i>	
Repeindre le monde	35
<i>Anna de Nouailles</i>	
L'automne	38
<i>Auguste Angellier</i>	
Rêves	45
Категория «УНИВЕРСИТЕТ»	
«Вечная любовь»: памяти Шарля Азнавура	
Mon amour aux quatre saisons	51
Il faut savoir	79
L'amour et la guerre	109
<i>Роберт Рождественский</i>	
Все начинается с любви...	129
Волшебство поэзии: опыт поэтических переводов.....	156

В КАЧЕСТВЕ ПРЕДИСЛОВИЯ

Дорогие друзья!

Мы рады представить вам сборник поэтических переводов с французского языка, составленный по материалам ХI всероссийского конкурса «Диалог культур». Это знаменательный для нас выпуск, так как впервые конкурс привлек столь значительное количество участников – более 400 человек из разных городов России: Екатеринбург, Москвы, Волгограда, Ижевска, Кемерово, Петрозаводска, Магнитогорска, Первоуральска и других. Ввиду своей значимости конкурс получил информационную и финансовую поддержку Посольства Франции в Российской Федерации.

В конкурсе приняли участие не только студенты, но и школьники 5-11 классов, изучающие французский язык как первый, второй или даже третий иностранный. Участники конкурса не обязательно обучаются в лингвистических гимназиях или университетах. Среди авторов переводов есть и ученики общеобразовательных школ, математических лицеев, технических, экономических, медицинских и других вузов. Всех их объединяет одно – любовь к французскому языку, открытие которого может происходить и через поэзию – искусство отражать в слове прекрасное. Поэтому порой так сложно, но так интересно и волнительно переводить поэтические произведения. Ведь нужно не только глубоко понять и прочувствовать, что хочет сказать автор, но и знать особенности, тонкости культурных различий, присущих носителям французского (исходного) и русского (переводного) языка. Название конкурса как раз призвано подчеркнуть эти различия, которые необходимо преодолеть переводчику в своей работе.

Сборник, который вы читаете, – это настоящая **учебная творческая лаборатория**. Здесь размещены работы как тех школьников и студентов, для кого перевод стал первой пробой пера, так и опытных участников, которые из года в год с удовольствием погружаются в творческий поиск. Просим учесть этот момент и не взыскивать строго. Чтобы стать успешным переводчиком поэтических произведений, необходимо немало потрудиться и получить необходимый опыт.

В этом сборнике вы найдете не только работы российских, французского и бельгийского конкурсантов (см. разделы **Категория «Школа»**, **Категория «Университет»**), но и организаторов, членов жюри конкурса, то есть преподавателей и сотрудников университетов, учителей школ, которые, вдохновившись французской поэзией, сами выполнили целый ряд переводов различных французских авторов. Есть и переводы с русского языка на французский: стихотворение великого русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова, современных российских поэтов и певцов Маргариты Агашиной, Юлии Комаровой, Виктора Цоя. Завершает сборник педагогическая поэма, написанная Натальей Фадеевой на французском языке, и выполненный ею же перевод на русский. Эта часть расположена после конкурсных работ и называется **«Волшебство поэзии: опыт поэтических переводов»**.

Информацию о том, как конкурс проходил в различных городах, университетах и школах, интервью участников вы можете найти в сети Интернет. Специально для этого была разработана страница [Всероссийского конкурса поэтического перевода «Диалог культур»](#) в социальной сети Facebook. Анонс и новости конкурса публиковались на сайте [Уральского государственного педагогического университета](#), на странице [Ресурсного центра французского языка УрГПУ](#) в сети ВКонтакте, на страницах соорганизаторов Конкурса, а также на



странице Посольства Франции в сети Facebook [Francomania Russie](#). На следующих страницах вы можете ознакомиться с историей конкурса и с тем, какие материалы для него используются. Также не можем не выразить благодарности всем тем, кто поддерживал это творческое мероприятие и способствовал его продвижению.

Желаем приятного чтения! Присоединяйтесь к нам в следующем году, мы будем вам рады!

*Организатор конкурса,
гл. редактор сборника «Диалог культур»,
Юлия Богоявленская*

НЕМНОГО ИСТОРИИ

История конкурса – это история, связанная с именами людей, которые вложили немало сил в его продвижение.

Идея конкурса принадлежит Татьяне Викторовне Меньщиковой, учителю школы № 74, которая впервые провела его для Верх-Исетского района г. Екатеринбурга в 2008 году.

Затем конкурс был поддержан АНО «Дом Учителя УрФО». Марина Равилиевна Шафикова, специалист «Дома Учителя», подняла конкурс до городского уровня и все последующие годы вместе с Татьяной Викторовной вкладывала немало сил в его развитие и продвижение.

В 2011 году к организаторам конкурса примкнул Уральский государственный педагогический университет. Организаторы конкурса совместно с руководителем Ресурсного центра УрГПУ Юлией Богоявленской привлекли к участию не только школьников и студентов г. Екатеринбурга, но и других городов Уральского федерального округа.

С 2017 года конкурс стал всероссийским и получил поддержку ряда российских университетов – членов лингвистической сети партнеров Посольства Франции в Российской Федерации и самого Посольства. Эти университеты в лице руководителей ресурсных центров стали региональными координаторами конкурса. Была проделана огромная работа, связанная с распространением информации, проведением конкурса, его документальным сопровождением, организацией работы жюри. Не можем не назвать имена координаторов: Светлана Михайлова (МГПУ, г. Москва), Ольга Попова и Александр Простов (ВолГУ, г. Волгоград), Елена Желудкова (КемГУ, г. Кемерово), Ирина Фёдорова (УдГУ, г. Ижевск), Надежда Барымова (ПетрГУ,

г. Петрозаводск), Светлана Иванова, Наталья Фадеева и Юлия Богоявленская (УрФУ и УрГПУ, г. Екатеринбург).

МАТЕРИАЛЫ КОНКУРСА

С 2011 года в конкурсные задания стали включаться не только стихотворения французских, но также канадских и бельгийских поэтов, которые писали на французском языке. Мы предлагали участникам познакомиться с творчеством Мориса Метерлинка, Ива Дютёй, Жерара де Нерваля, Мишеля Эмера, Жака Шарпантро, Мориса Карема, Грегори Лемаршаля, Поля Верлена, Эмиля Неллигана и многих других франкофонных поэтов.

В 2018 году для переводов в категории «Школа» были отобраны стихи Мориса Карема, Клода Руа, Эмиля Неллигана, Армана Готрона, Анны де Ноай и Огюста Анжелье (подробную информацию о поэтах см. на страницах конкурса).

Желая почтить память недавно ушедшего из жизни известного французского певца Шарля Азнавура, мы предложили студентам его песенные произведения, объединенные темой любви, которую Азнавур воспевал в своем творчестве. Для перевода с русского языка выбор пал на стихотворение Роберта Рождественского, также посвященное любви.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Организаторы конкурса выражают глубокую благодарность:

Посольству Франции в Российской Федерации и персонально **Клодин Мокник**, атташе Посольства по сотрудничеству в сфере французского языка, за информационную поддержку конкурса и предоставленные призы, **Евгении Берниго**, руководителю проектов, за содействие;

Татьяне Меньшиковой, которой принадлежит идея конкурса;

Наталье Обрезковой, независимому наблюдателю и члену жюри конкурсе с 2012 г.;

АНО «Дом Учителя УрФО» и лично **Марине Шафиковой**, которая многие годы занималась организацией и продвижением конкурса;

координаторам конкурса – руководителям французских центров университетов-партнеров и преподавателям, оказавшим существенную помощь в организации конкурса:

Светлане Михайловой (МГПУ, г. Москва),
Ольге Поповой (ВолГУ, г. Волгоград),
Александру Простову (ВолГУ, г. Волгоград),
Елене Желудковой (КемГУ, г. Кемерово),
Ирине Фёдоровой (УдГУ, г. Ижевск),
Надежде Барымовой (ПетрГУ, г. Петрозаводск),
Светлане Ивановой (УрФУ, г. Екатеринбург),

Фадеевой Наталье (УрФУ, г. Екатеринбург),
Плотниковой Марии (УрГПУ, г. Екатеринбург),
Лукиной Ольге (УрГПУ, г. Екатеринбург),

а также всем тем **преподавателям и учителям**, которые присоединились к этому творческому и познавательному мероприятию в качестве **членов жюри или организаторов конкурса** в своих университетах и школах.

Благодарим **Нину Владимировну Бугуеву**, начальника отдела международных образовательных проектов УрГПУ, за содействие и помощь в обеспечении документального сопровождения конкурса.

Наша глубокая благодарность **Грете Чесновицкой**, главному редактору журнала «La Langue Française», которая всегда живо интересовалась успехами и публиковала статьи о конкурсе вплоть до закрытия журнала.

Наша признательность главному редактору газеты «Народный учитель» **Ирине Шамановой** (УрГПУ), принявшей активное участие в освещении конкурса, и фотографу Пресс-службы УрГПУ **Александре Карпушевой** за прекрасные фотографии с места событий.



КАТЕГОРИЯ «ШКОЛА»



Maurice CARÊME

D'UNE BOUTEILLE D'ENCRE

D'une bouteille d'encre
On peut tout retirer :
Le navire avec l'ancre,
La chèvre avec le pré,
La tour avec la reine,
La branche avec l'oiseau,
L'esclave avec la chaîne,
L'ours avec l'Esquimau.
D'une bouteille d'encre
On peut tout retirer :
Si l'on n'est pas un cancre
Et qu'on sait dessiner.



Морис КАРЕМ
ЧЕРНИЛЬНИЦА

*Перевод Чёрной Варвары,
Школа №20,
г. Волгоград*

Из бутылочки чернил
Может выпорхнуть весь мир:
Пароход с трубой и без,
Стадо коз, бегущих в лес.

Башня, а в ней – королева,
Справа – дрозд, а ёлка – слева,
Цепь невольника, а вот, –
Мишку эскимос ведёт!

Из бутылочки чернил
Знаний черпается мир!
Если только не лениться,
И старательно учиться!

Морис КАРЕМ
ЧЕРНИЛЬНИЦА

*Перевод Илюшиной Дарьи,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Из простой чернильницы
Можно все достать:
Корабль огромный с якорем,
Козу нарисовать.

В башне королеву
И в цепях раба.
Север, мишку белого,
На ветвях – дрозда.

Из простой чернильницы
Можно все достать,
Если ты не ленишься
И любишь рисовать.

Морис КАРЕМ
ЧЕРНИЛЬНИЦА

*Перевод Белоусовой Киры,
Гимназия №21,
г. Кемерово*

Я открою чернильницу эту,
А оттуда покажется вдруг
И кораблик, и якорь железный,
И коза на зеленом лугу.

Вот и башня, а в башне принцесса,
Стайка птиц на зеленом суку.
Бедный раб с толстой цепью на шее,
И медведь с эскимосом на льду.

Из чернильницы этой, дружище,
Целый мир можно сразу достать.
Только вот небольшое условие:
Не ленись, научись рисовать!

Морис КАРЕМ
ЧЕРНИЛЬНИЦА

*Перевод Орловой Веры,
МОУ СШ № 65,
г. Волгоград*

Прячется в чернильнице
Множество чудес:
Козочка-кормилица,
Парус до небес.

Королева в башне,
Птичка на ветвях,
Эскимос бесстрашный,
Пленник в кандалах.

Прячутся в чернилах
Мир чудес, вся жизнь,
Лишь не будь ленивым,
Рисовать учись!

Claude ROY

BRUIT DE LA MER

Si tu trouves sur la plage
un très joli coquillage
compose le numéro
Océan zéro, zéro.

Et l'oreille à l'appareil
la mer te racontera
dans sa langue des merveilles
que papa te traduira.



Клод РУА
ШУМ МОРЯ

*Перевод Михайленко Андрея,
Школа №20,
г. Волгоград*

Если на пляже найдешь ты ракушку,
Быстрее, дружок, приложи её к ушку!

Там код ты услышишь: «Раз, два, ОКЕАН!»,
И станет тот код для тебя талисман!

И море тебя в мир чудес унесет...
И только лишь папа все тайны поймет!

Клод РУА

ШУМ МОРЯ

*Перевод Бондаренко Алисы,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Найдешь на пляже ты ракушку –
Поднеси скорее к ушку.
Там услышишь позывной:
Океан, ноль-ноль, ноль-ноль.

В той ракушке – шум прибоя
Все тебе расскажет море.
А язык тех дивных волн
Знает только Посейдон.

Клод РУА

ШУМ МОРЯ

*Перевод Хакимовой Екатерины,
Школа №95,
г. Кемерово*

Если ты будешь на пляже морском
И очень большую ракушку найдешь,
Звони Океану на номер ноль-ноль!

И тут же услышишь, как море ответит,
Расскажет волшебным своим языком,
А что не поймешь, тебе папа подскажет.

Maurice CARÊME

POUR MON PÈRE

Mon père aimé, mon père à moi,
Toi qui me fais bondir
Sur tes genoux
Comme un chamois,
Que pourrais-je te dire
Que tu ne sais déjà ?
Il fait si doux
Quand ton sourire
Éclaire tout
sous notre toit !
Je me sens fort, je me sens roi,
Quand je marche à côté de toi.



Морис КАРЕМ
МОЕМУ ОТЦУ

*Перевод Матюниной Виктории,
Школа №20,
г. Волгоград*

Мой папа любимый, мой папа родной!
Ах, как мне тепло и уютно с тобой!
И что мне сказать, удивить чем тебя,
Когда ты мне даришь улыбку любя!
Твой взгляд, словно свет, освещает наш дом,
И вмиг становлюсь я большим королем!
Я – сильный и смелый, но только с тобой,
Ты лучший на свете,
Отец дорогой!

Морис КАРЕМ
МОЕМУ ОТЦУ

*Перевод Владимировой Арины,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Катал когда-то на коленях
Меня отец любимый мой.
Улыбкой доброй согревал он
Покой и счастье – дом родной.
Вопрос любой решал легко ты,
Ведь знаешь все на свете ты,
И силу чувствую в себе я
Когда вдвоем шагаем мы.

Морис КАРЕМ
МОЕМУ ОТЦУ

*Перевод Меркуловой Арины,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Отец, любимый мой отец,
Я на твоих коленях
Скакал, когда я был юнец
Как будто на оленях.

Что рассказать тебе могу?
Ты знаешь все на свете.
И как король всегда иду
Когда с тобою вместе.

Морис КАРЕМ
ДЛЯ МОЕГО ПАПЫ

*Перевод Милешина Арсения,
Гимназия №71,
г. Кемерово*

Отец мой любимый, мой папа,
Ты разрешаешь мне сидеть у тебя коленях,
Напоминая верблюда.
Все, что могу я сказать, ты знаешь и так.
Это так классно,
Когда своей доброй улыбкой
Ты освещаешь наш дом.
Я чувствую себя сильным,
я чувствую себя королем,
Рядом с тобой.

Emile NELLIGAN

MA MÈRE

Quelquefois sur ma tête elle met ses mains pures,
Blanches, ainsi que des frissons blancs de guipures.

Elle me baise au front, me parle tendrement,
D'une voix au son d'or mélancoliquement.

Elle a les yeux couleur de ma vague chimère,

Ô toute poésie, ô toute extase, ô Mère !

À l'autel de ses pieds je l'honore en pleurant,
Je suis toujours petit pour elle, quoique grand.



Эмиль НЕЛЛИГАН
МОЯ МАМА

*Перевод Мазниченко Марии,
Школа №20,
г. Волгоград*

Я чувствую руки, на лоб что легли,
Прекрасные, нежные руки твои!
Твой голос спокойный, родная моя!
Я знаю, как сильно ты любишь меня!

Я вижу глаза, они тайны полны,
Поэзии страсть выражают они!
Я преклоняюсь, и слез не держу,
О, мама моя, как тебя я люблю!

Я вырос, и стал уж давно я большой...
Но вновь становлюсь я ребенком с тобой!

Эмиль НЕЛЛИГАН
МОЯ МАМА

*Перевод Шацковой Анастасии,
Школа №20,
г. Волгоград*

Белой мягкой рукой проведёшь по вихрам,
Гипюра кружевной прохладой.
Нежно в лоб поцелуешь и тихим словам
отзовётся сердце наградой.

Всё глаза твои видят, и каждый вздох не проходит
бесследно и мимо,
Ты - муза моя, и с тобой я готов
забыть все людские обиды.

И к ногам твоим, припадая в слезах, я тебя благослов-
ляю,
Твой взрослый сын, но для тебя -
вечный ангел волшебного рая.

Эмиль НЕЛЛИГАН
МОЯ МАМА

*Перевод Дубровской Анфисы,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Когда кладёт мне на голову белые руки,
Ощущаю дрожи робкой звуки.
Целует в лоб и говорит очень нежно,
И голос звучит так безмятежно.

Глаза бездонные как море.
О, Мама! Ты моя опора!
Рыдая, чествую её,
Всегда дитя я для неё.

Эмиль НЕЛЛИГАН
МАМА

*Перевод Беренштейн Аркадия,
Школа № 1265,
г. Москва*

Порой клала она чистые руки
На голову, белые, после долгой разлуки.
Целовала мой лоб и мне тихо шептала
Ясным голосом, из мягких звуков золотого металла.

Глаза ее цвета химерной волны –
О счастье, о мама! Всегда молода!
В ногах ее, плача, хвалю с честью я,
Для нее я – ребенок всегда!

Maurice CARÊME

L'ÉCOLE

L'école était au bord du monde,
L'école était au bord du temps.
Au dedans, c'était plein de rondes ;
Au dehors, plein de pigeons blancs.

On y racontait des histoires
Si merveilleuses qu'aujourd'hui,
Dès que je commence à y croire,
Je ne sais plus bien où j'en suis.

Sur les tableaux d'un noir profond,
Voguaient de grandes majuscules
Où, de l'aube au soir, nous glissions
Vers de nouvelles péninsules.



Морис КАРЕМ
ШКОЛА

*Перевод Ельцовой Александры,
Школа №20,
г. Волгоград*

Где б ни была расположена школа,
На краешке света, или у дома,
Школа – как мир, стайка как голубей,
Главное в жизни твоей и моей!

Там тайны прекрасных историй повсюду,
Я в них окунусь, и реальность забуду,
Я верю, что чудо нас ждет впереди,
Туда надо мне лишь смело идти!

Там на доске, словно стражники в ряд,
Буквы и цифры рядом стоят,
Там от зари, целый день напролет,
Плыву к островам, там меня кто-то ждет!

Морис КАРЕМ
ШКОЛА

*Перевод Латыповой Екатерины,
Гимназия №17,
г. Кемерово*

Школа – это край вселенной,
Она, как времени обрыв,
Внутри - круговорот познания,
Что в мир несет любви порыв.

От удивительных историй,
Рассказываемых тогда,
Я до сих пор теряю разум
И верю в чудо иногда.

Там на доске большой и черной
Течет река красивых слов.
Там от рассвета до заката
Открытие новых островов.

Морис КАРЕМ
ШКОЛА

*Перевод Луценко Анны,
Школа № 1265,
г. Москва*

Знание у берега всех морей,
Учение у истока времени.
Внутри найдешь миры бремени,
А снаружи – так много чистых голубей!

Историй там идет повествование иных,
Ныне не найти чудеснее рассказов сих.
И я клянусь вам жизньнюю других:
Лишь только начал верить в них,
Так перестал я понимать,
Каких поступков я творец?

В пучине мрачных, злых изображений
Блуждают очертания страстей,
А мы, поддавшись их влиянию,
Плывем туда, где вечером рассветы камней.

Armand GAUTRON

REPEINDRE LE MONDE

Les pinceaux sont posés là, devant moi.
Combien de temps vais-je encore attendre ?
Il faut que je combatte cet émoi,
Et que je me décide à les prendre.

J'ai souvent envie de repeindre le monde.
En rouge, vert et bleu, pour gommer tous les gris,
Lui donner les couleurs d'une mappemonde,
Effacer la mort, redonner la vie.

Mais qui suis-je pour vouloir prétendre
Réussir là où un Dieu a échoué ?
Je les laisse dans leur pot de grès
Trop petit pour vouloir entreprendre.



Арман ГОТРОН
СДЕЛАТЬ МИР ЯРЧЕ

*Перевод Свиридовой Алины,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Кисти, что предо мной, вызывают смятение.
Сколько времени буду я ждать?
Должен я справиться с этим волнением
И решиться их в руки взять.

Так желаю я мир сделать ярче.
Больше красок, чтоб серый убрать,
Сохранить все цвета школьной карты,
Смерть убрать, ну а жизнь возродить.

Впрочем, кто я такой, чтобы сделать
То, в чем Бог наш Отец не всесилен?
Слишком мал я, чтоб мир переделать.
Да и кисточки тоже бессильны.

Арман ГОТРОН
ЖЕЛАНИЕ

*Перевод Юровой Анастасии,
Гимназия №17,
г. Кемерово*

Вот предо мною кисти и мольберт.
Я медлю. На борьбу с волнением уходит много сил.
Как превозмочь себя? Их в руки взять,
Преодолев в душе порыв смятенья.

Мое желание? Раскрасить мир в цветное!
А серость пусть уйдет на задний план.
Затмится смерть, и не умрет живое,
Одетый в краски мир, где правит доброта.

Несбыточно желание поэта:
Здесь Бог бессилен, что уж человек!
Без надобности кисти. Мир огромен,
И мне не изменить его вовек.

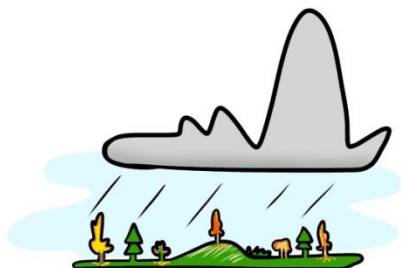
Anna de NOAILLES

L'AUTOMNE

Voici venu le froid radieux de septembre :
Le vent voudrait entrer et jouer dans les chambres;
Mais la maison a l'air sévère, ce matin,
Et le laisse dehors qui sanglote au jardin.

Comme toutes les voix de l'été se sont tués !
Pourquoi ne met-on pas de mantes aux statues ?
Tout est transi, tout tremble et tout a peur; je crois
Que la bise grelotte et que l'eau même a froid.

Le silence est léger et calme ; par minute
Le vent passe au travers comme un joueur de flûte,
Et puis tout redevient encore silencieux,
Et l'Amour qui jouait sous la bonté des cieux.



Анна де НОАЙ

ОСЕНЬ

*Перевод Добродеевой Анастасии,
Школа № 1265,
г. Москва*

Сентябрь месяц, ликующий холод пришёл:
В комнаты ветер поиграть снизошёл;
Но утром дом грозный вид приобрёл,
Рыдающий ветер он выгнал во двор.

Все лета напевы вдруг скрылись от всех!
И как не одели мы статуи в мех?
Всё леденеет, дрожит и боится,
И думаю я, что ветер тоже подчинится.

Безмолвие легко, ненарушимо,
Что дуновение с мелодией сравнимо,
И вскоре вновь становится всё тихим,
Под добротой небес любовь устроила веселья вихорь.

Анна де НОАЙ

ОСЕНЬ

*Перевод Разливаева Михаила,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Вот сияющий холод настал сентября,
И, печальные, в спальню так рвутся ветра.
Неприступен суровый наш дом поутру,
И рыдает оставленный ветер в саду.

Звуки лета, убиты они наповал!
И накидки на статуи кто надевал?
Цепенеют от холода ветер, вода.
Всё дрожит, от зимы не уйти никуда.

Тишина так легка и спокойна порой,
И чарует нас ветер на флейте игрой.
И все тише, грустнее природы игра,
И Любовь шлёт с небес пожеланья добра!

Анна де НОАЙ
ОСЕНЬ

*Перевод Киселёвой Софьи,
Гимназия №21,
г. Кемерово*

Холодный ветер сентября
Пытался с нами поиграть,
Без спроса в дом хотел войти,
Чтобы по комнатам гулять.

Но дом суровый на пути
Преградой встал, и поутру
Заставил в сад его уйти,
Пусть плачет там один в саду.

Угасли отголоски лета!
Замерзли статуи в саду!
Вода дрожит в немом испуге,
Все замерло в тиши плену.

Лишь ветер, как игрок на флейте,
Взметнется, пролетит сквозь лес.
Даже Амур, шалун игривый,
Смирился с тишиной небес.

Анна де НОАЙ
ОСЕННЯЯ ПОРА

*Перевод Галаховой Арины,
Школа №20,
г. Волгоград*

Прозрачным холодом сентябрь нас встречает,
И ветру хочется по дому пролететь,
Но дверь угрюмая его не пропускает,
И мчится в сад он плакать и реветь.

Как быстро смолкли звуки радужного лета!
И статуи раздетые стоят!
Как всё дрожит от страха до рассвета,
И стынет поцелуй, и воды холодят.

А тишина - легка и, кажется, спокойна;
Порыва ветра стон, - и новое беззвучье,
И лишь любовь сияет из-за туч мне,
Добром пленяет небосклон.

Анна де НОАЙ

ОСЕНЬ

(стихотворение в прозе)

*Перевод Сильченко Екатерины,
Школа № 827,
г. Москва*

Вот и наступили, – внезапно, как часто это бывает, – сияющие морозными переливами сентябрьские холода. Холодный пронзительный ветер так и норовит пробраться в наши дома, пробуя, играючи, каждую щелочку.

С каждым днем все больше кажется, что любой отголосок тепла погиб от рук безжалостной ледяной королевы. Каждая статуя в саду, каждая родная сердцу постройка покрываются ледяными мантиями, окутывающими их полностью. Все вокруг находится в оцепенении, каждая деталь окружающего пейзажа как бы трепещет и содрогается от холода. Кажется – зима дразнит нас, сковывая воду оковами льда.

Минута неподвижности и тишины, но вдруг! Ветер поднимается и пронизывает все на своем пути, подобно тому, как флейтист начинает свою партию, самую важную и ответственную в музыкальном произведении. Затем все вновь накрывает тишина. Спокойствие и умиротворенность... Никто не знает, как объяснить такую необычайно волшебную, таинственную и загадочную обстановку. Не Амур ли тешится с духами неба?

Анна де НОАЙ
ОСЕНЬ

*Перевод Соломатиной Марии,
Московский государственный стро-
ительный университет
(НИУ МГСУ), г. Москва*

Здесь ощущается дыхание сентября –
прозрачен воздух в утреннем саду.
Озябший ветер был бы рад погреться у огня,
но на его беду

Не в настроении проснулся дом:
суровый, сумрачный, к гостям он неприветлив...
Меланхолический ветер прячет слезы в ветвях.

Затихли лета голоса, как будто не звучали;
Здесь мерзнут статуи – никто им не предложит шали...
Дрожат деревья, раздеваясь осени в угоду.
Морозный свежий поцелуй парализует воду.

Царит повсюду тишина. Внезапным дуновеньем,
Печальной флейтой ветер прозвучит –
и в это же мгновенье
Умолкнет где-то вдалеке, как будто вовсе не был...
Так Осень забавляется под добрым светлым небом.

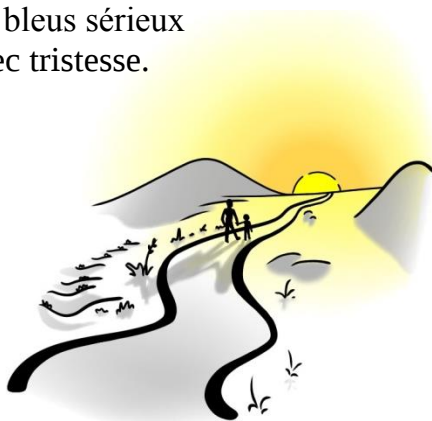
Auguste ANGELLIER
RÊVES

J'ai rêvé parfois que vos yeux
Me regardaient avec tristesse,
Que vos grands yeux bleus sérieux
Me regardaient avec tendresse ;

J'ai rêvé que vous écoutiez
Ces mots sur qui la voix hésite,
Et qui s'arrêtent effrayés
De l'aveu qui sous eux palpite ;

Que, dans mes mains, vos fines mains
Tombaient comme deux fleurs fauchées,
Et que nos pas, dans les chemins,
Laisaient leurs traces rapprochées.

J'ai rêvé parfois que vos yeux
Me regardaient avec tendresse,
Que vos grands yeux bleus sérieux
Me regardaient avec tristesse.



Огюст АНЖЕЛЬЕ
СНЫ

*Перевод Галаниной Валерии,
Школа № 81,
г. Волгоград*

Иногда во сне я вижу
Взгляд твоих печальных глаз,
А хочу увидеть нежность,
Ту, что снилась мне не раз.

Мой услышь дрожащий голос
И любви слова опять.
Дрожь моя осталась в сердце,
И её мне не унять.

И пускай сплетутся руки
Будто хрупкие цветы,
А следы шагов укажут –
Здесь с тобою вместе шли.

И тогда во сне увижу
Нежность глаз твоих родных,
А печаль, что снилась раньше,
Навсегда покинет их.

Огюст АНЖЕЛЬЕ
ГРЕЗЫ

*Перевод Каталицкой Елизаветы,
Гимназия №71,
г. Кемерово*

В грезах моих ваши видел глаза.
В них плещется нежная синева.
Но в зеркале ваших строгих очей,
Спрятана где-то внутри тоска.

В грезах моим вы внимали словам,
Которыми с вами решил поделиться,
На шёпот срываясь мой голос дрожал,
Ведь не передать этих чувств словами.

И вот уже в парке гуляем мы,
И наши следы начинают сближаться,
И хрупкие руки в моих руках,
Как листья опавшие укрыться стремятся.

В грезах моих ваши видел глаза.
В них плещется нежная синева.
Но в зеркале ваших строгих очей,
Спрятана где-то внутри тоска.

Огюст АНЖЕЛЬЕ
МЕЧТЫ

*Перевод Ларионова Михаила,
Школа № 827,
г. Москва*

Иногда я представлял, как Ваши глаза
Смотрят печально на меня,
Что Ваши большие голубые серьезные глаза
Смотрят ласково на меня.

Я мечтал, что Вы слушаете
Эти слова, сказанные дрожащим голосом,
Которые больше не боятся
Признания, скрытого между нами.

Что Ваши тонкие руки падают в мои,
Как два срезанных цветка,
Что наши шаги
Оставляют близкие слезы.

Иногда я представлял себе, как Ваши глаза
Смотрят ласково на меня,
Что Ваши большие голубые серьезные глаза
Смотрят печально на меня.

Огюст АНЖЕЛЬЕ
ХОЧУ

*Перевод Быковой Ариадны,
Гимназия №71,
г. Кемерово*

Хочу ловить взгляд глаз твоих
На мне, твоём лакее верном,
Взор строгий, грустных глаз твоих,
Взгляд чуткий дикой горной серны.

Хочу, чтоб слышать ты могла
Мои пугливые признанья;
Ты – моя главная мечта,
Ты – мое главное желанье.

Касаться ласковой руки
Хочу всегда своей рукою,
Хочу, чтобы сплелись следы,
Оставленные под листвою.

Хочу ловить взгляд глаз твоих
На мне, твоём лакее верном,
Взор строгий, грустных глаз твоих,
Взгляд чуткий дикой горной серны.



КАТЕГОРИЯ «УНИВЕРСИТЕТ»

UNE VIE D'AMOUR
Hommage à Charles AZNAVOUR

ВЕЧНАЯ ЛЮБОВЬ
Памяти Шарля АЗНАВУРА



Charles AZNAVOUR

MON AMOUR AUX QUATRE SAISONS

Tu es le printemps quand je t'embrasse
Et contre moi tu te blottis.
Tu es été quand tu m'enlaces
Pour que l'on croule au creux du lit.

Tu es automne et tu m'ignores
Lorsque tu deviens déraison.
Tu es hiver quand tu m'abhorre
Mon amour aux quatre saisons.

Tu es rosée quand tu sommeilles,
Impudique comme l'enfant.
Tu es soleil quand tu t'éveilles
Et tu t'étires en marmonnant.

Je suis un hiver maussade et triste
Jusqu'au moment de ton retour.
Je suis automne et je n'existe
Qu'aux jours et nuits de notre amour.

Je suis été quand tu avances
Dans le champs de mes illusions.
Et printemps lorsque recommence
Mon amour aux quatre saisons.

В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ ГОДА

*Перевод Лапиной Екатерины,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Моя весна, когда тебя целую,
Когда ты прижимаешься ко мне,
Ты – лето, подойдешь ко мне вплотную,
И мы с тобой обнимемся во сне.

Ты – осень, ведь когда ты убегаешь,
Безумна ты, как эта непогода.
И ты – зима, когда вдруг отвергаешь,
Но я люблю тебя в любое время года.

Ты дремлешь. Ты прекрасна, как роса,
И искренняя, как ребенок к маме.
Ты Солнцем встанешь, разомкнешь глаза,
И, бормоча, потянешь вверх руками.

Я, как зима – печальный, даже злой,
Когда тебя нет рядом, жду любя.
Я – осень, существую лишь с тобой,
И нет мне больше жизни без тебя.

Я – лето, и жизнь наша продолжается,
Когда мы вместе от заката до восхода,
И я – весна, и вновь возобновляется
Моя любовь в любое время года.

ВНЕВРЕМЕННАЯ ЛЮБОВЬ

*Перевод Тихоновой Анны
УрФУ, г. Екатеринбург*

Когда обнимаю, ты, словно весна,
Таешь в моих объятьях.
И, словно лето, ты также ясна,
И тонем в перине кровати.

Порой безразлична, как серая осень,
И этим, конечно, тыводишь с ума.
Твой пристальный взгляд, как зима, холоден,
Но всё же любовь вневременна.

Когда улыбаешься, мило краснеешь,
Смущённая, словно малютка-дитя.
По утрам просыпаясь, как солнце, греешь,
Потягиваясь и невпопад бормоча.

И, точно зима, угрюм и печален
Я был до того, как встретил тебя.
Теперь же, как осенью, сентиментален,
Ночами и днями тебя лишь любя.

Я будто зной летний, когда со мной рядом ты,
И в моих мыслях, и словно весна
В душе наступает, когда расцветает
Вневременная любовь моя.

МОЯ МНОГОСЕЗОННАЯ ЛЮБОВЬ

*Перевод Мударисовой Евгении,
УрФУ, г. Екатеринбург*

В моих объятиях становишься весной,
Так прижимаешься ко мне.
И падая в кровать с любовью,
Являешься ты летом мне.

Бывая осенью, меня не замечаешь,
Безумною становишься порой.
Когда зима, ты отвращение питаешь,
Четыре времени в тебе одной.

Когда ты спишь, ты словно расцветаешь,
Ведя себя бесстыдно, как дитя.
Проснувшись, будто солнце озаряешь,
Потягиваясь, нежно бормоча.

Тебя не встретив, становлюсь зимою,
Угрюмою, холодною и злой.
Моя душа наполнена осеннюю хандрою,
Не проводя любовных дней-ночей с тобой.

Являясь в моих мыслях, погружаешь в лето,
Как ранняя весна, ты будоражишь кровь.
Я должен спеть тебе об этом,
Моя многосезонная любовь.

ТВОЯ ЛЮБОВЬ ВЕСЬ ГОД ЖИВЕТ

*Перевод Федяковой Елизаветы,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Ты как весна в моих объятиях
Ты прижимаешься ко мне
Ты лето, и в моих заклятых
Готова броситься в турне.

Вот ты весна, не замечаешь,
Когда безумство застает,
То, как весна, ты отвергаешь,
Твоя любовь весь год живет.

Когда задремлешь, вся в румянце,
Вот вдруг игрива, как дитя,
Сверкаешь утром, словно в танце,
Потом кричишь, мне отомстя.

Я как зима, угрюм и грустен,
Пока ты рядом не со мной,
Как осень, вовсе необуздан,
Пока любви не грянет зной.

Когда в моих мечтах ты пляшешь,
Я снова летом становлюсь,
Придет весна, и снова скажешь:
Твоя любовь весь год живет.

ВРЕМЯ ЛЮБВИ

*Перевод Петуховой Анастасии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Позволь мне губами к тебе прикоснуться
И в нашу весну скорее вернуться,
Где мы любили с тобою так нежно,
Где мог целовать тебя я безмятежно,

Зная, что чувства наши взаимны,
И ты меня не отвергнешь наивно.
То лето, те чувства и наша постель –
Все это останется в жизни моей.

Но осень приходит с холодным дождем,
В желтом плаще и прозрачными зонтом,
Тем чувства, что были, затмили рассудок
И нам не найти больше страсти безумной!

Осенью птицы на юг улетели
И спать одному мне в холодной постели.
Зима холодна, бессердечна, мрачна,
Лишь заморозит те чувства она,
Страсть не останется в наших сердцах,
Такая любовь в четырех временах...

И память моя сохранит сквозь года
Те теплые ночи, ты верь в чудеса!
Мне не забыть, как сладко ты спишь,
Что снилось тебе в те ночи, малыш?



В твоём пробужденье готов был тонуть,
Но как же найти мне обратно тот путь,
Где были мы счастливы и так любимы,
Когда все стало лишь снами моими?

А хочешь, я стану зимой безмятежной
И буду ждать нашей встречи нежно?
Или я стану осенней листвою.
Но, кажется, мне не найти тот покой,
не находясь рядом с тобой.

Но будешь навечно ты в моих снах
В красивом наряде, в летних садах,
И наша весна будет на небесах,
Такая любовь в четырёх временах...

ЛЮБОВЬ ВО ВРЕМЕНА ГОДА

*Перевод Аминовой Лейсан,
УдГУ, г. Ижевск*

Весна – ты в лучах солнца ярких,
Все прячешься, не дав поцеловать.
Ты лето – и в объятьях самых жарких
Нырнем вместе мы в кровать.

Ты осень – ты меня не замечаешь,
Тогда ты на безумную похожа.
Зима – ты меня очень удручаешь,
Люблю я все твои времена года.

Капля росы – ты дремлешь сладко,
Ни совести у тебя, ни стыда.
Ты солнце – глянешь лишь украдкой,
По-детски воспрянешь ото сна.

Я – мрачная и тусклая зима,
Пока я не услышу о тебе известия.
Я осень – оживаю лишь тогда,
Когда и днем и ночью мы вместе.

Я – лето, а ты мчишься по просторам
Моей иллюзии, в моем поле свободы.
Я знаю, что весна наступит скоро,
Люблю я все твои времена года.

МОЯ ЛЮБОВЬ НА ВСЕ ВРЕМЕНА

*Перевод Саламатовой Владиславы,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Ты словно осень – меня не замечаешь,
Становясь так проворна, резка.
Как зима меня избегаешь,
Моя любовь на все времена.

Беспомощно, как младенец дремлешь,
Точно моя роса.
Ты - солнце, весь мир мой греешь,
Бормоча, пробуждаясь с утра.

Я зимой становлюсь тоскливой
В моменты твоего отдаления.
И живу я жизнью счастливой
Лишь в дни и ночи любви воскрешения.

Я - лето, когда ты появляешься
В ниве моих мечт по утрам.
И весна, когда вновь распускаешься,
Моя любовь на все времена!

МОЯ ЛЮБОВЬ В ЧЕТЫРЕ СЕЗОНА

*Перевод Тупицыной Анастасии,
УдГУ, г. Ижевск*

Ты весной обернешься в объятьях моих
И оттаешь от нежности этой,
Под покровом, в сплетениях рук дорогих
Так внезапно окажешься летом.

Не удостоишь взгляда, словно осень,
Ты сходишь от безумств с ума,
И, как зима, меня не переносишь,
Четыре времени в тебе, любовь моя.

Ты так румяна, когда дремлешь,
И беззастенчивая, как дитя,
Ты словно солнышко, будишь землю,
Сладко потягиваясь и бормоча.

А я же зима в тоске и унынье,
Покуда ко мне не вернешься ты,
Я осень и не существую отныне,
До томного часа нашей любви.

Я лето, пучиной иллюзий окован,
Которые мирно твой образ таят,
Весна, что уже пробудиться готова,
Четыре времени в тебе, любовь моя.

ВРЕМЕНА ГОДА МОЕЙ ЛЮБВИ

*Перевод Силивёрстовой Марии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Ты словно весна, когда я тебя целую.
Стоишь напротив – к себе прижимаю.
Ты лето, когда меня обнимаешь,
Чтобы меня растопить – и я таю.

Меня не существует, когда ты осень,
Когда вновь не в ладах с собой.
Ты так холодна, как зимой морозы,
Моя любовь четырёх времён

Когда ты спишь, полна нежности, точно роза,
В то же время беспомощна, словно дитя.
Просыпаешься, тепла, как луч солнца,
В моих руках растворяешься, о любви на ушко мне
бормоча.

Мой разум наполнен мраком и грустью,
Пока твои локоны не падут мне на плечи.
Я весь соткан из мутных красок, как осень.
Без любви твоей обречён быть зимою вечно.

Но, дорогая, когда меня едва ты касаешься,
Моё сердце *п л а в и т с я*, словно летний асфальт.



Как по весне, бутоны цветов во мне распускаются,
Когда ты моя.
Из четырёх сезонов (сотканная)
Любовь.

МОЯ ЛЮБОВЬ К ЧЕТЫРЁМ СЕЗОНАМ

*Перевод Востротиной Юлии,
УГЛТУ, г. Екатеринбург*

Ты – весна, когда в мои объятия заключена
И около меня ты спрятана.
Ты – лето, когда со мною сплетена
Так, что поглощает кровати глубина.

Ты – осень, не замечаешь меня,
Становишься безрассудна.
Ты – зима, ненавидишь меня
К четырём сезонам любовь моя.

Ты – роса, когда спишь,
Как ребёнок невинна.
Ты как солнце меня оживляешь,
И что-то бормоча, меня к себе тянешь.

Я – зима, тоскую и грущу,
Пока не вернёшься ты.
Я – осень и я живу
Только днями и ночами нашей любви.

Я – лето, когда появляешься ты
В поле моей видимости.
Я – весна, когда посещаешь меня
К четырём сезонам любовь моя.

ЛЮБЛЮ ТЕБЯ ЛЮБУЮ

*Перевод Щегловой Марии,
ВолГУ, г. Волгоград*

Ты весна, когда целую я тебя,
Прижимаясь, спасаю от ненастий.
Ты лето, когда обнимаешь меня,
Чтобы поддаться пламенной страсти.

Ты холодная осень и меня отдаляешь,
Когда становишься безрассудной.
Ты сердитая зима, когда меня пугаешь,
Но я люблю тебя люблю.

Ты так нежна, когда окутана сном,
Бесстыдное дитя.
Ты просыпаешься солнечным теплом,
Потягиваясь и что-то бормоча.

А я мрачен и печален, как зима,
До тех пор, пока тебя нет рядом.
Я тоскливая осень, и нет меня
Без нашей любви неустанной.

Я теплое лето, когда вижу тебя,
Окунаясь в волшебную сказку ночную.
Я весной живой ощущаю себя,
Когда люблю тебя люблю.

О КАК ЖЕ ДОРОГИ СЕЗОНЫ МНЕ ТВОИ

*Перевод Чуваевой Анастасии,
МГПУ, г. Москва*

Весной душистой расцветаешь,
 когда целую я тебя.
Ты – лето: нежно прижимаясь,
 Попала ты в мои объятья,
Пока мы быстро погружались
 В пустые простыни кровати.

Как осень, ты дождлива и угрюма,
Когда не обращаешь на меня вниманья,
 Когда становишься безумной.
Ты – как зима, когда меня ты ненавидишь.
 О как люблю я все твои сезоны!

Когда ты спишь, ты – как роса.
 И, как ребенок, ты невинна.
Но лишь проснешься – озаряешь небеса,
 Потягиваясь и бормоча так мило.

Я, как зима, печален и угрюм,
Когда терзает ожиданье возвращенья твоего,
 Я словно осень, я, как дух, бесплотен.
Но лишь до ночи, а дальше – я любим и я свободен!
 Я был там, видел, как вперед плыла ты
В бескрайнем поле – силуэт мечты.
 И вдруг весна защебетала...
 О как же дорожи сезоны мне твои!

МОЯ ПРЕКРАСНАЯ СЕЗОННАЯ ЛЮБОВЬ

*Перевод Боронниковой Елизаветы,
УдГУ, г. Ижевск*

Весна со мной, едва я губ твоих касаюсь,
Ты нежно прижимаешься ко мне.
Лето со мной, когда от одиночества спасаюсь,
Уснув в твоих объятьях в тишине.

Осень со мной, когда и знать меня ты не желаешь,
Рассудок потеряв, раскочегарив кровь.
Зима со мной, когда меня ты презираешь,
Моя прекрасная сезонная любовь!

Бесстыж румянец щек твоих,
Как у ребенка, что уснул вдруг отчего-то.
Солнцем сияешь, чуть рассвет утих,
Потягиваешься и бормочешь что-то.

В роли зимы угрюмой и печальной я,
Пока ты снова не окажешься со мной.
Роль осени не существует для меня
В отличие от дней-ночей нашей любви чумной.

Я в роли лета выступаю, когда во сне моем
Ты плавно движешься навстречу вновь.
Весна пришла, и начинается сначала
Моя прекрасная сезонная любовь!

МОЯ ЛЮБОВЬ В ЧЕТЫРЁХ СЕЗОНАХ

*Перевод Фёдорова Макара,
УрГЭУ, г. Екатеринбург*

Ты как весна, когда тебя лобзаю,
А ты себя мне не даёшь достать;
И лето, меня обнимая,
Когда с собою валишь на кровать.

Ты осень и меня не слышишь,
Когда твой разум тонет в волнах;
Ты как зима, когда ты ненавидишь:
Моя любовь в четырёх сезонах.

Ты как роса, когда ты дремлешь,
Отнюдь не скромно как дитя,
Проснувшись, в неге солнцем реешь,
Потягиваясь, что-то бормоча.

Я как зимой грущу впустую,
Когда тебя всё нет и нет;
Я осень, я – не существую,
Когда я твой не вижу свет.

Я лето, когда ты по полю
Моих иллюзий мчишь огромных;
И я – весна, покуда вторю:
Моя любовь в четырёх сезонах.

ТВОЯ ЛЮБОВЬ

*Перевод Фрицко Людмилы,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

При поцелуе робком ты весна,
Цветущая и жаждущая нежность.
В моих объятьях, любящих, неспешных,
Вдруг в лето превращаешься шутя.

В осеннем блике портится погода,
И я тебе как будто незнаком,
И ненавидишь ты меня тайком,
И зиму всю не обронишь ни слова.
Моя любовь – твои сезоны года.

Во сне ты безмятежна, как дитя,
Лицо твоё алеет и искрится,
И я готов опять в тебя влюбиться,
Чтобы лучик солнца озарял меня.

Когда зима во мне, я сам не свой,
Пока не встречу вновь твою улыбку.
Осенним, я как брошенная скрипка,
Но ты на ней нам сочинишь любовь.

И в летнем зареве моем, в моих восходах
Ты оживляешь все мои мечты.
Весна моя остановит часы,
И вновь любовь вскружит водоворотом.
Твоя любовь – мои сезоны года.

МОЯ ЛЮБОВЬ В ЧЕТЫРЕХ СЕЗОНАХ

*Перевод Чупруновой Ангелины,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Ты весна, когда я тебя целую,
И ты обнимаешь меня.
Ты лето, когда я лежу, один существую,
А ты ласкаешь меня любя.

Ты осень, и ты холодна,
Когда ты сходишь с ума.
Ты зима, когда обременена:
Любовь к 4 сезонам – такая она!

Ты роса, когда спишь
Так невинно, словно дитя.
Ты солнце, когда, проснувшись,
Лежишь, бормоча.

Я угрюмая и печальная зима,
Когда нет рядом тебя.
Я осень, и я существую тогда,
Когда в любви встречаешь меня.

Я лето, когда ты приходишь ко мне
В самых заоблачных снах.
И весна, когда я снова вспоминаю
О своих четырех сезонах.

ТЫ СТАНОВИШЬСЯ ВЕСЕННЕЙ КРАСО- ТОЙ...

*Перевод Осипович Кристины,
МГПУ, г. Москва*

Ты становишься весенней красотой,
Я не могу поверить своей судьбе,
Когда сворачиваешься калачиком рядом
И я тебя прижимаю к себе.

Страшно холодна в осеннюю стужу,
Совершенно лишая меня рассудка,
Зимой ты воюешь со мной не на шутку,
Любовь моей жизни, моя незабудка.

Твои щеки чуть тронет румянец поутру.
В тебя вижу я невинное дитя,
Мое нежное солнце, пробудившееся ото сна,
Ты растянулась на кровати, что-то мне шепча.

Я – печальная и угрюмая осень:
До момента твоего возвращения
Не существую я больше,
Лишь в ночи любви нашей сплетений.

Я – лето, когда ты идешь
По сладким грезам моих иллюзий.
И Весна в моем сердце наступает вновь,
Моя неземная, моя вечная любовь.

ВРЕМЕНА ЛЮБВИ

*Перевод Прозоровой Анастасии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Когда тебя я обниму,
Ты нежною весной ко мне прижмёшься
И жарким летом отзовёшься,
Когда проснёшься на моём плече.

Но иногда ты мной пренебрегаешь,
И знаю я, что ты – осенняя хандра,
А после безрассудством поражаешь,
Холодным взглядом – ты уже зима.

Когда ты спишь, и на лице твоём румянец,
Ты шаловливое моё дитя.
Когда проснёшься ты, улыбка озаряет начало Восхити-
тельного дня.

А я угрюмая зима,
Пока ко мне ты не вернёшься,
В душе моей осенней пустота,
Пока ко мне не прикоснёшься.

Когда всё больше проникаешь в мои сны,
Я жарким летом разгораюсь,
Но полон нежности весны,
Когда к тебе я снова прикасаюсь.

МОЯ ЛЮБОВЬ – ВРЕМЕНА ГОДА

*Перевод Корепановой Дарьи,
УГЛТУ, г. Екатеринбург*

Ты весна, когда я целую тебя,
И около меня спрятана.
Ты лето, ты обняла меня,
Будто в кровати глубина.

Ты осень и ты не знаешь меня,
Когда я становлюсь негодяем.
Ты зима, когда пугаешь меня.
Моя любовь – времена года.

Ты нежна, когда сладко спишь,
И беспомощна, как ребенок.
Ты как Солнце, когда просыпаешься,
И бормоча растягиваешься.

Я зима, раздражительна и грустна,
Пока жду, когда ты вернешься.
Я осень и я не могу без тебя
В дни и ночи, любовь моя.

Ты лето, когда приближаешься
В поле моих иллюзий.
И весна, что начинается.
Моя любовь – времена года.

ВРЕМЕНА МОЕЙ ЛЮБВИ

*Перевод Худяковой Дарьи,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Ты превращаешься в весну,
Когда в объятьях прижимаешься ко мне.
Ты – лето, в твоих объятиях тону
В переплетении тел наедине.

Ты – осень, ты будто смотришь в пустоту
В моменты временного безрассудства
Ты как зима, что смотрит с ненавистью в душу,
Когда все времена в любви моей переплетутся.

Ты словно дремлющая роза,
Ты безоружна как дитя.
Ты словно солнце, восходящее с утёса
Так медленно потягиваешься что-то бормоча.

Я будто мрачная и грустная зима,
Пережидающая долгую разлуку.
Я словно осень, что тоскуя без тебя,
Гоняет наши ночи в памяти по кругу.

Я стал бы летом, если б ты мне подарила
Надежду для несбыточной мечты.
Или весной, чтоб с новой силой
Все времена любви моей были полны.

О ЧЕТЫРЁХ СЕЗОНАХ

*Перевод Пантелеевой Дарьи,
УрГЭУ, г. Екатеринбург*

Я вижу тебя в представлении весны,
 Когда я тебя обнимаю.
Я вижу тебя в представлении весны
 И к сердцу сильнее прижимаю.

Ты лето, всегда ты согреешь теплом,
 Как будто меня обнимая,
Ты лето, любовью и лаской твоей
 Как плодом себя укрываю.

Ты осень, бываешь слегка холодна,
Случается мне наблюдать твой игнор.
Ты осень, я знаю, окончим наш спор.
 Пускай и бываю я так же не прав.

Ты осень, и мне покорится твой нрав.
Я вижу тебя в представлении зимы,
Когда наши чувства с тобой замерзают.
Твои очертанья есть в каждом сезоне –
 Они мою душу терзают.

Ты прекрасна во сне, за тобой наблюдал.
 Ты бесстыдна, словно ребенок.
И как солнце с утра всему миру вокруг
 Новый день ты подаришь с пеленок.

Ты плачешь, словно небо дождем,
Как кошка, ты когти свои выпускаешь,
Почувствовал я, как подняла ты тон,
Мгновенье, и ты затихаешь.

Ты ветер, бросаешь в бурю эмоций меня,
В торнадо все чаще вращаешь,
Четыре сезона – они все в тебе.
Как прежде меня ты прощаешь.

Когда тебя нет, в моем сердце зима,
Снежинки и льдинки сверкают.
Даю тебе слово, с твоим возвращеньем
Былые те чувства оттают.

Когда тебя нет – существую как осень,
Я есть лишь в моменты любви.
И с летом приходит море эмоций.
Прошу: мое сердце зажги.

Весною, подобно всем в мире цветам
Чувства способны ожить новым днем,
Не важно, какая ты из времен,
Ты всегда будешь в сердце моем.

МОЯ ЛЮБОВЬ. ЧЕТЫРЕ СЕЗОНА

*Перевод Сергеевой Маргариты
УрФУ, г.Екатеринбург*

Ты – весна, когда я тебя целую,
И против меня ты принимаешься,
Ты обнял меня вслепую,
Для того на кровать опускаешься.

Ты – осень, ты меня не знаешь,
Когда ты становишься отстраненным,
Ты – зима, когда меня пугаешь,
Моя любовь к четырем сезонам.

Ты – роса, когда засыпаешь,
Беспомощный как ребенок,
Ты – солнце, когда просыпаешься,
И ты растягиваться силенок.

Я – раздражительная и грустная зима,
Пока ты не вернешься.
Я – осень, и я – кутерьма,
Что в дни и ночи нашей любви уткнешься.

Я – лето, когда ты двигаешься
В поле моих иллюзий.
И весна, когда начинается снова,
Моя любовь к четырем сезонам.

КОГДА ЦЕЛЮЮ Я ТЕБЯ...

*Перевод Филипповой Татьяны,
МГПУ, г. Москва*

Когда целую я тебя,
ты расцветаешь, как весна,
но дразнишь.
Ты бросаешь вызов мне,
чтобы в безмолвной тишине
прижаться к моему плечу
и раствориться.

Я шепчу:
Ты осень! Ты меня забыла!
И чувств, и разума лишила...
Нет, ты – зима! И я тебе не нужен,
тобою полностью разрушен!..

... Но я люблю тебя любую:
зимою, летом и весною.

Когда смотрю я на тебя,
ты молчалива и нежна,
невинна, сдержана, честна,
как солнце на восходе дня...

А я – угрюмая зима...

Но ты вернись! Вернись, я жду!
У серой осени в плену.

Я повторяю: возвратись!
Ведь я живу, дышу тогда,
когда горит моя звезда,
когда в руке – твоя рука...

А впрочем ведь: к чему страдать,
погоду в чем-то обвинять?..

Я же люблю тебя люблю:
весною, летом и зимою.

Charles Aznavour
IL FAUT SAVOIR

Il faut savoir encore sourire
Quand le meilleur s'est retiré
Et qu'il ne reste que le pire
Dans une vie bête à pleurer

Il faut savoir coûte que coûte
Garder toute sa dignité
Et malgré ce qu'il nous en coûte

Il faut savoir quitter la table
Lorsque l'amour est desservi
Sans s'accrocher, l'air pitoyable
Mais partir sans faire de bruit

Il faut savoir cacher sa peine
Sous le masque de tous les jours
Et retenir des cris de haine
Qui sont les derniers mots d'amour

Il faut savoir rester de glace
Et taire un coeur qui meurt déjà

Il faut savoir garder la face
Mais moi je t'aime trop
Mais moi je ne peux pas

Il faut savoir, mais moi
Je ne sais pas.

Я МОГ БЫ

*Перевод Рублева Ивана
УрФУ, г. Екатеринбург*

Я мог бы вновь дарить улыбки,
Оставив счастье позади,
В слезах забросив все попытки
Заветный смысл обрести.

Любой ценою сохранить бы
Лицо, достоинство и честь.
Уйти в бега, в глухие дебри,
Чтоб эти муки перенести.

Я мог бы уходить бесшумно,
Испив любви бокал до дна.
Порой привязанность безумна
И сожаления полна.

Я б спрятал боль под серой маской
Из одиночества ночей,
Забыв про ненависти краски –
Последний зов любви моей.

Но как остаться хладнокровным?
Заставить сердце замолчать?
Я мог бы притвориться мёртвым,



Чтобы скорей понять,
Как позабыть любить...
Я мог бы, только я
Не знаю, как.

НУЖНО ЗНАТЬ

*Перевод Железнова Александра,
УдГУ, г. Ижевск*

Нужно знать, как улыбнуться,
Когда всё лучшее, уйдя,
Оставит худшие из мыслей,
Заставив зверем взвыть тебя.
Ты думаешь, любой ценою
Сохранена должна быть честь?
И это так, покуда, вроде,
В нас неплохое что-то есть.

Умей покинуть пир любви,
Когда озвучен приговор.
Скорбя, спокойно уходи,
Не вызвав бурный разговор.

Умей же прятать эту боль
Под маской будней, вновь и вновь.
Сдержи и злобный крик, чья роль –
В последний миг убить любовь.

Умей же сохранять лицо
И соблюдать спокойствие льда.
Хоть сердце умерло давно,
Моя... Любовь к тебе жива...



Я должен с нею совладать,
Свои попытки не оставлю,
Ведь способ есть, я должен знать!..

Но...
не могу,
Я отступаю...

НУЖНО УМЕТЬ...

*Перевод Даниловой Елены,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Нужно уметь улыбаться,
Когда прекрасное все позади,
А судьба заставляет сломаться,
И праздной жизни не жди.

Стараться смело шагать,
И гордость всецело хранить,
Сомнения все оттеснять,
Не держит ничто – уходить.

Нужно место свое оставлять,
Когда любовь исчезает,
И вид достойный держать,
Когда все внутри умирает.

И боль свою глубже прячь
В палитре будничных красок,
И крики души утопи
В остатках счастливых сказок.

В душе храни леденящий холод,
Остудит он агонию сердца.
Но, я любовью нещадно уколот,
Не найти мне впредь места!



Я не могу,
Хоть и нужно
Увы, душа непослушна.

ВСЕМ НАМ НАДО УМЕТЬ

*Перевод Акулиничевой Анастасии,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Всем нам надо уметь улыбаться,
Когда лучшее позади,
И в нелегкой подчас нашей жизни
Наступают тяжелые дни.

И, во что бы нам это ни стало,
Все же надо уметь сохранить
Уязвленное наше достоинство,
Ведь так сложно его вернуть.

Всем нам надо уметь уходить,
Когда ясно, что чувства остыли.
Не стараться любовь сохранить –
Уходить, не прося, чтоб простили.

Всем нам надо уметь прятать боль
Под безликими серыми масками
И стараться сдержать весь свой гнев,
Что считают любви отголосками.

Надо также уметь хладнокровно
Прятать сердце, что мертво уже,
И лицо оставалось чтоб ровно,
И не дрогнуло что-то в душе...



Боже! Как я влюблён!
Всем нам надо уметь....
Но, тобой ослеплён,
Не могу я суметь.

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Хорчиной Анны,
ВолГУ, г. Волгоград*

Заставь себя улыбаться,
Забудь про невзгоды, несчастья.
Осталось лишь плакать?
Не надо, пройди сквозь любые препятствия!

Так важно в дни горести, мук и страданий
Стоять в стороне, сохраняя покой;
Убрать эту тяжесть любовных признаний,
Когда больше нет таковой.

Под маской сухой, безразличной особы
Бесшумно кричи, разрываясь внутри!
Хоть полон ты страшной, отчаянной злобы,
Ты волю в кулак собери!

Я тщетно пыталась забыться, но всё же
В душе остаётся одна пустота.
А я помню ещё те мурашки по коже,
Когда я тобою была обнята.

Любовью истерзанным сердцем почувствуй,
Что снова умеешь дышать и живи!
Ты должен, я верю, ты точно сумеешь.
Но я не могу, прости...

НУЖНО

*Перевод Павловой Елизаветы,
МГПУ, г. Москва*

Нужно уметь улыбаться, когда лучшее, что может произойти в этой жизни, уже закончилось и не осталось ничего, кроме боли, разочарования и слез.

Нужно научиться ценить поистине важные вещи, научиться ценить и уважать себя, чего бы нам это ни стоило.

Нужно уметь уходить вовремя, когда любовь уже исчерпала себя, не цепляясь, не жалея, не оборачиваясь.

Нужно уметь прятать всю свою боль под маской повседневной жизни, не произнося слов ненависти и отчаяния, которые и есть последние слова любви.

Нужно быть хладнокровным, храня свое давно загубленное сердце.

Но я слишком тебя люблю.

Я знаю, **что** нужно делать.

Но я не могу.

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Хорешок Полины,
КемГУ, г. Кемерово*

Нужно уметь улыбаться,
Когда все лучшее ушло,
Позволив худшему остаться
В той жизни, что зовет на дно.

Что ни случилось бы, нам надо
Суметь достоинство хранить
И тихо покидать стараться
Тот дом, где нелюбовь царит.
Нужно уметь держать лицо,
Скрывая боль, что заставляет
Кричать о ненависти тем,
В кого мы влюблены отчаянно.

Нужно уметь держать лицо
И оставлять холодным сердце.
Я должен. Нужно... не могу...
 Не в силах я, —
 Любовь сильнее...

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Лобус Анны,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Нужно уметь улыбаться всегда,
Даже если самое лучшее покидает тебя.
И пускай остается самое худшее, тогда
Становится так плохо, что по щеке катится слеза.
Во что бы то ни стало, нужно уметь
Сохранить свою способность это перетерпеть,
Вопреки тому, сколько для нас
Всё это значило и значит сейчас.

Нужно уметь уйти вовремя тогда,
Когда любовь уже здесь не для тебя,
Спокойно уйти, не цепляясь никогда,
И жалкого вида не оставить следа.
Нужно уметь сделать вид иногда,
Словно всё идёт как всегда,
Сдерживать крики ненависти и обиды,
Спрятать всё это, не подавать виду.

Нужно уметь равнодушным быть,
Забыть о чувствах, которые уже не повторить.
Нужно уметь не забывать о достоинстве своём,
Забыть о моментах, когда были вдвоём.
Но я тебя слишком люблю
И я не могу выбросить любовь свою
Нужно уметь, но я,
Я не могу.

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Бутовой Мариш,
УдГУ, г. Ижевск*

Умей несмотря ни на что улыбаться,
Когда все лучшее прошло,
Когда вокруг царит лишь горе,
Ты не оплакивай его.
Умей, во что бы то ни стало,
Быть верным самому себе,
Забыв о судьбоносном дне.

Умей оставить, если видишь,
Что пир любви уж завершен.
Без шума, криков, сожалений
Уйти так тихо, как ты мог.
Умей своей всегдашней маской
Скрыть боль, что там внутри сидит.
Не позволяй своим эмоциям
Любви остатки погубить.

Умей хранить вид безразличья,
Когда в огне твоя душа.
Умей беречь себя отныне,
А я, а я люблю тебя.
Я не могу всего, что выше.
Хочу суметь, но не могу.
Я не умею.

ЧТО НУЖНО УМЕТЬ...

*Перевод Зелинской Анжелики,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Нужно уметь улыбаться всегда,
Даже когда счастье покинуло нас навсегда,
Даже когда в нашей жизни нелепой
Нам остаётся страдать, изводиться, кричать,
Но мы не можем не знать,
Что чувство достоинства несмотря ни на что мы должны
сохранять.

Нужно уметь покидать те места,
Где любовь не увидим уже никогда.
Уходить мы должны безвозвратно, бесшумно,
Без промедления и без капли сомнения.
Под маской улыбки срывать мы должны свою боль,
Играя при этом успешную роль,
И сдерживать гневные крики свои,
Которые окажутся последними словами любви.

Нужно уметь быть суровым, холодным,
Сердце смятённое молчанью учить,
Нужно быть сдержанным, стойким и непреклонным
Но я не могу... я слишком сильно Вас люблю!
И нужно уметь, нужно знать, нужно быть,
Но я не в силах всё это осуществить.

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Пестовой Дарьи,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Умей держать себя в руках,
Когда устал, когда не можешь,
Когда, раздавленный судьбой,
Под её гнётом изнеможешь.
Умей держать осанку ровно,
И, удержав потоки слез,
Иди вперед холоднокровно,
Солгав, что было не всерьез.

Сжигай мосты, когда по ним
Уже давно никто не ходит.
Когда пренебрегли твоим,
Забудь об этом эпизоде.
Скрывай все чувства и всю боль
Под тенью маски безразличья
И сохраняй самоконтроль,
Внутри с безумием гранича.

Будь рассудителен и тверд,
Не разжигай углѣ, что тлеют.
Но, убедив себя, что горд,
Я все равно тебя лелею.
Как я хотел бы позабыть...
Но не могу,
Я не умею.

НУЖНО СУМЕТЬ

*Перевод Гатиловой Алёны,
КемГУ, г. Кемерово*

Нужно уметь вновь улыбаться,
Когда все лучшее ушло,
И когда выход – только сдаться,
Ведь жить вдруг стало тяжело.
Нужно сберечь все то, что ценно,
Хранить достоинство и честь,
Ведь важно то лишь, что нетленно,
То, что в монетах и не счесть.

Нужно суметь покинуть стол,
Ведь и любовь давно ушла,
И не цепляться за ее подол,
Кивнуть ей только вслед: «Пока!».
Нужно суметь скрыть слезы на глазах
Под маской повседневной радости,
Оставить при себе любви последние слова,
Пускай в них больше зла, чем сладости.

Нужно суметь остаться хладнокровным,
А умирающее сердце заставить замолчать.
И самому быть тихим и безмолвным,
Суметь все заново начать.

Но я люблю тебя так сильно,
Что я б хотел, но не могу...

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Имамовой Лилии,
УдГУ, г. Ижевск*

Нужно уметь улыбаться
В дни, когда радости нет.
Когда в этой вздорнейшей жизни
Лишь слезы остались навек.

Уметь уходить, не прощаясь
Собрав всё достоинство враз.
И что бы ни представлялось
Не возвращаться назад.

Уметь покинуть стол холодный,
Оставленный вслед за тобой.
И не цепляться с жалким видом
А лишь уйти беззвучно прочь.

Уметь сберечь всю боль нетерпимую
Под маской суровых будних дней.
Сдержать неудержимые злости рыдания -
Последние признаки чувств былых дней.

Уметь держаться безразлично
Сдержать предсмертный сердца крик.
Убить все чувства, в лёд разбиться,
Однако в сердце сил уж нет.



Нет, не сумею никогда.
Тебя люблю со страшной силой.
Пора, настал тот час фатальный.
Да не сумею никогда.

НУЖНО

*Перевод Калугиной Екатерины,
КемГУ, г. Кемерово*

Нужно уметь улыбаться,
Когда счастье уже позади,
Когда тонешь во мгле и ненастье
И рыдаешь в унылые дни.
Я должен встать и бороться.
Сила внутри, глубоко,
Если сдамся – опять все вернется,
Кто говорил, что будет легко?

Нужно уметь выходить из игры,
Когда поставил любовь на кон.
Выбросить пепел сгоревшей искры,
Сдержать в сердце крик и стон.
Нужно уметь спрятать боль
Под фальшивым лицом.
Оставаться холодным и скрывать то,
что в душе теперь сыро и темно.

Нужно чувств избегать,
Но, увы, не могу,
Пред тобой я слабею.
Нужно суметь, но я тебя очень люблю,
Потому не могу, не умею.

НУЖНО СУМЕТЬ

*Перевод Соколовой Мариш,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Нужно суметь улыбку сохранить
В тот миг, когда все лучшее проходит.
Не стоит в жизни и слезу пролить,
Пусть в ней плохое даже что-то происходит.

Нужно суметь любой ценой
Сберечь свое достоинство и честь,
И несмотря на все вокруг,
Нужно уйти, оставив все, как есть.

Нужно суметь покинуть стол,
И пусть испита вся чаша любви.
Без сожалений и громких слов
Подняться и, не шумя, уйти.

Нужно суметь запрятать боль
Под маску повседневной суеты.
Сдержать порыв души своей,
Не говоря последние слова любви.

Нужно суметь холодным оставаться,
Не позволяя сердцу вновь страдать.
И без сомнений, не сдаваться,
Но как же сильно я люблю тебя.

Нужно суметь...
Но больше не в силах, увы.

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Петровской Полины,
ПетрГУ, г. Петрозаводск*

Нужно уметь улыбаться,
Когда все лучшее позади.
Нам остается только худшее
В глупой жизни полной тоски.
Нужно уметь хранить честь и достоинство
Несмотря на ту цену,
В которую это обходиться.

Нужно уметь покидать застолье,
Что хозяйка – любовь убрала
Не цепляясь за то ничтожное,
Что хотела. Но не сберегла.
Уходи, не делая шума, пряча тень свою
Под маской равнодушной повседневности
И держа в груди крик неистовый ненависти,
Который заменит слова «Я люблю».

Оставаться холодным, держи лицо
Но если я люблю тебя...
Если я люблю тебя...
Все эти правила для меня не значат
Ровным счетом совсем ничего.

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Шептала Виктории,
ВолГУ, г. Волгоград*

Когда все лучшее прошло,
Когда назад нельзя вернуться,
Сквозь слезы, каждому в лицо
Умей достойно улыбнуться.

Умей, во что бы то ни стало,
Тепло в душе своей хранить,
А если сердце настрадало,
Не обернувшись, уходить.

И отпустить умей любовь.
Зачем иметь ничтожный вид?
Не повторить пожара вновь.
Умей бесшумно уходить!

Под повседневной маской лжи
Скрой ненависть, обиду, боль.
И от последних слов любви
Себя на этот раз уволь.

Умей остаться стойким, твердым,
Запри все чувства на замок.
И внешне оставайся гордым.
Увы, я сам того не смог!

НЕ ЗАБЫВАЙ

*Перевод Амбаева Кирилла,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Не забывай же об улыбке,
Когда всё лучшее не тут,
И лишь жалеешь об ошибке,
Ведь слёзы время не вернут.

Не забывай про цену в жизни
Своим поступкам и словам
И защищай их верой в правду мысли
Наперекор тому, кто в них не верит сам.

Не забывай убрать то место,
Где только что была любовь.
Без огорчений, это неуместно,
Но уходя, не оставляй там кровь.

Не забывай скрывать свои страдания
Под маской быта своего.
Держи обиды в поле самообладания,
Когда сказать ты о любви не можешь ничего.

Не забывай закрыть глаза
На смерть сердец, ушедших от тебя.
Не забывай о сохранении лица!



Увы, но я так не могу,
Поделать ничего нельзя.
Не забываю я любовь свою
Никак не забываю её я.

НУЖНО

*Перевод Байрамовой Динары,
МГПУ, г. Москва*

Когда крупницы счастья испарились,
Сумей улыбку вновь вернуть себе!
И даже если все надежды растворились
И если дни проходят все во тьме.

И невзирая на невзгоды и печали,
Любой ценой достойно всё прими.
И как бы все с тобой ни поступали,
Найди ты силы развернуться и уйти.

Оставь любовь, пока она жива и дышит,
Не сокрушаясь и не сожалея.
И боль скрывай под маской дней,
И крики ненависти ты лелей –
Ведь это эхо от былой любви.

Пусть сердце мёртвое молчит,
Покроет его изморозь и иней.
Но подожди – и всё переболит.

А мне теперь всё это не под силу...

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Баймухаметовой Виктории,
УрГЭУ, г. Екатеринбург*

Умей улыбнуться ещё,
Когда лучшее всё прошло,
И осталось только плохое
В этой жизни, что слезами обволокло.

Умей сохранить достоинство,
Чего бы это тебе не стоило.
Умей уйти, несмотря на прошлое.

Выйди из-за стола,
Когда любовь уже ушла.
Без сожалений. Без шума.

Умей спрятать боль
За маской буднего дня.
Ненависть спрячь, что отражает любви последние слова.

Умей холодным остаться.
Сердце, уже почти мертвое, заставь замолчать.

Умей лицо своё сохранить.
Но я не могу, я продолжаю любить.
Но я не умею, а надо уметь.



НЕОБХОДИМО УМЕТЬ РАДОВАТЬСЯ...

*Перевод Бердникова Степана,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Необходимо уметь радоваться,
Когда лучшие годы прошли,
И остаётся лишь худшее,
В жизни полной тоски.

В любой сложной ситуации,
Когда необходимо уйти,
Ты должен, во что бы то ни стало,
Смотреть вперёд, не оборачивая головы.

И уметь вести себя достойно,
Когда любовь покинула тебя,
Не выглядеть унылым, недовольным,
Уйти в молчании и не предавать себя.

НУЖНО ЗНАТЬ

*Перевод Дедковой Виктории,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Мне нужно знать, как снова улыбаться,
Когда всё лучшее навек ушло,
Как по ночам в слезах не просыпаться,
Когда осталось в жизни только зло.

Вам нужно знать – любой ценой храните
Достоинство. И несмотря на всё,
Вам нужно знать – когда любовь в зените,
Придётся вам покинуть этот стол.

Без жалости, что выглядит нелепо,
Не создавая глупой суеты,
Придётся жить как раньше повседневно,
Скрывать под маской раны и бинты.

И сдерживая ненависти крики –
Последние слова свои любви,
Мне нужно знать, как оставаться диким,
И сердце изо льда топить в крови.

Мне нужно знать, как снова улыбаться,
Как не любить тебя. Но не могу...
Мне нужно знать, как с этим всем справляться,
Но я не знаю.
Я тебя люблю.

НУЖНО УМЕТЬ

*Перевод Салазкиной Юлии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Нужно уметь улыбаться,
Когда всё лучшее прошло.
И даже тогда, когда остаётся лишь худшее,
В глупой жизни, заставляющей плакать,
Нужно уметь во что бы то ни стало
Сохранять своё достоинство.

И несмотря на то, во что нам это обходится
Нужно уметь выходить из-за стола,
Когда любовь с него убрана.
Не иметь жалкий вид,
Но уходить бесшумно.

Нужно уметь скрывать свою боль
Под повседневной маской
И сдерживать крики ненависти,
Которые являются последними словами любви.

Нужно уметь оставаться холодным
И заставить молчать сердце, которое уже умирает.

Нужно уметь сохранять свой облик.
Но я, я слишком люблю тебя.
Но я, я не могу.
Нужно уметь, но я,
Я не умею.

Charles Aznavour

L'AMOUR ET LA GUERRE

Pourquoi donc irais-je encore à la guerre
Après ce que j'ai vu, avec ce que je sais ?
Où sont-ils à présent les héros de naguère ?
Ils sont allés trop loin chercher la vérité

Quel que soit le printemps, les cigognes reviennent
Tant de fois, le cœur gros, je les ai vues passer Elles
berçaient pour moi des rêveries anciennes
Illusions d'un enfant dont il n'est rien resté

Toutes les fleurs sont mortes aux fusils de nos pères
Bleuets, coquelicots, d'un jardin dévasté
J'ai compris maintenant ce qu'il me reste à faire
Ne comptez pas sur moi, si vous recommencez

Tout ce que l'on apprend dans le regard des femmes
Ni le feu, ni le fer n'y pourront jamais rien
Car l'amour – et lui seul – survit parmi les flammes
Je ferai ce qu'il faut pour défendre le mien.

Pourquoi donc irais-je offrir ma jeunesse
Alors que le bonheur est peut-être à deux pas ?
Je suis là pour t'aimer, je veux t'aimer sans cesse
Afin que le soleil se lève sur nos pas.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Макаровой Дарьи,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Зачем опять пойду я на войну
После всего, что видел и узнал я?
И где же те герои? Не пойму...
Их не догнать, они ушли за правдой.

И какова бы ни была весна,
Все птицы обязательно вернутся.
Я много видел их полёт,
Дающий сразу в детство оглянуться.

Но от иллюзий прежних навсегда
Избавлен я,
Они остались давними мечтами...
Да и цветы в опустошённом том саду
Под дулом автомата все завяли.

И если вновь пойдёте вы туда,
Я помолюсь за вас, я не серчаю.
Но если позовёте вдруг меня – я откажусь,
Теперь уж это точно знаю.

Ведь то, что узнаём из взгляда женщин,
Не смогут превзойти огонь и сталь.
Любовь одна способна выживать и длиться вечно,
И буду я свою отважно защищать.

Зачем же должен молодость свою
Я вдруг идти и отдавать кому-то?
Ведь счастье существует в двух шагах
И измеряется в секундах и минутах.

Я здесь, где ты и для тебя,
Чтобы любить без умолку, всецело,
И чтобы солнце, освещая путь,
Над нами никогда уже не село.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Булак Татьяны,
МГПУ, г. Москва*

Я на тропу войны вступаю
И, сам того не замечая,
Про опыт прошлый забываю.
А где герои прошлых лет?
Могу вам дать простой ответ:
Они ушли на правды свет.

И что бы ни было весной,
Вернется аист в край родной,
Где повстречается со мной.
И детские мечты мои,
Несуществующие сны
Придут вдруг в памяти они.

Поникли на стволах отцов
Цветы разрушенных садов:
Не слышно боле голосов.
А делать что мне – знаю я,
Туда ведёт судьба моя:
Вы не надейтесь на меня.

Нас учат женские глаза
Тому, с чем справиться нельзя,
Что сотворяет чудеса.



Ведь лишь любовь среди огня
Останется в живых одна.
Я защищу ее сполна.

И так зачем же мне спешить
Те годы юности дарить,
Когда до счастья шаг ступить.
Тебе я жизнь свою отдам,
Делить чтоб счастье пополам,
С тобой вдвоем: лишь ты и я.

ЛЮБОВЬ И НЕОПРАВДАНАЯ ГИБЕЛЬ

*Перевод Якушевского Марка,
РУТ (МИИТ), г. Москва*

Почему я обязан идти на войну,
Узрев и узнав весь ужас баталий?
Где те мертвые герои сейчас,
Что сгинули в поисках правды?

Снова весна, и птицы вернутся, несмотря ни на что.
Множество раз тягостно я созерцал их свободный полет,
Напоминающий мне о несбывшихся мечтах,
Детских размышлениях, которые растворились во времени.

Разнообразные цветы умерли на родительских ружьях
вместе с отцами –
Васильки и маки из сгоревшего сада.
Я знаю теперь, что мне делать осталось –
Я не пойду убивать, если война начнется опять.

Все то, что даруют женские взгляды,
Ни сталь, ни огонь не смогут убить.
Одна лишь любовь будет жить
Среди адских пожарищ.
Я сделаю все, чтобы ее защитить.

Так для чего я отдал свою молодость,
Когда счастье так близко, быть может?



Я именно здесь, чтобы любить вечно,
Любить так, чтобы зарево небо багрового
Освещало нам путь.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Ермоленко Дарины,
ПетрГУ, г. Петрозаводск*

Зачем мне снова отвечать на зов войны,
Когда я видел многое и знаю факты?
Где же теперь бывшие герои страны?
Они отправились на поиски правды.

Аисты вернутся, даже если весной снега,
Не раз с тяжелым сердцем я смотрел на их парение,
Они напоминали мне о старых мечтах,
Детские иллюзии – сплошное недоразумение.

В дулах отцовских винтовок гибнут цветы:
Васильки и маки разоренных садов.
Мое предназначение теперь понятно до простоты,
Если решитесь повторить – я не готов.

Тому, что мы видим в женском взгляде,
Не может противостоять ни сталь, ни огонь,
Ведь любовь единственная выживает в пожаре,
И ради защиты своей я буду сожжен.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Хмаровой Вероники,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Почему же я вновь на войну увлечён,
Ведь я видел там всё, ведь я знаю довольно?
Где теперь все герои ушедших времён,
Что пытались там правду найти, к своей смерти идя доб-
ровольно?

Возвращаются аисты на рассвете новой весны,
Провожая их взглядом, с чувством горьким на сердце.
А они напевают мне песни свои,
В них – иллюзии дальнего детства.

Все цветы погубили пули наших отцов,
Нету маков в саду, нету там васильков,
Всё я понял теперь, и теперь я готов,
Вы оставьте меня – не пойду с вами вновь.

Мне женщины глаза сказали всё –
В них нет огня, не слышу в них железа звон,
Нет взрывов там, одной любви лишь зов;
И я на всё, чтоб их спасти готов.

Себе оставлю молодость свою,
Быть может, счастье в двух шагах всего;
Я был рожден, чтобы тебя любить, тебя одну,
Пока нам солнце освещает небосвод.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Щербатюк Виктории,
УрФУ, г.Екатеринбург*

Зачем мне снова идти на войну
После того, что я видел и того, что узнал?
Давно ли, скажите, героями стали
Те, кто так далеко ушли правду искать?

Аисты вернутся весной! Я знаю!
Сколько раз я видел как они шли,
Присматривали за мной и моими мечтами...
«Фантазия ребенка» – скажете вы. Его больше нет. Увы.

И цветы все мертвы от ружей наших отцов
И черника, и маки – опустошенный сад
Теперь я понял, осталось сделать одно:
Ни за что. Не идти туда. В следующий. Раз.

Все, что мы видим во взгляде женском,
Ни огонь, ни железо не покажут никак.
Ведь только любовь среди пламени выживет
Я сделаю все, чтоб защитить ее сполна.

Почему бы мне не отдать свою молодость?
А вдруг мое счастье всего в двух шагах?
Я здесь, чтоб любить тебя вечно и полностью..
В ночи и осенние холода.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Филипповой Анастасии,
УдГУ, г. Ижевск*

Почему я снова должен с кем-то воевать?
Я всё уже видел, я всё уже знаю.
А сейчас никто не вспомнит, как героев звать,
Что так близко были к правде краю.

Я видел часто в этом сером небе птиц –
Они напоминали мне из детства грёзы,
Иллюзии, мечты и силуэты прошлых лиц.
А птицам всё равно, им невдомёк весны угрозы.

Цветы давно увяли на винтовках –
Цветы из тех садов, что были сожжены войной.
Теперь я разобрался в жизни установках,
И для всех вас отныне я – чужой.

Ничто не в силах совладать с тем чувством,
Что поселилось в любящих глазах.
А потому любовь – непокорённое искусство,
Оберегать его готов я наяву и в своих снах.

Я не хочу губить себя во имя ссор и войн,
В тот миг, когда до счастья – сантиметры.
Всю жизнь готов я провести с тобой,
И солнце нам поможет в сложные моменты.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Ашуровой Лолиты,
КемГУ, г. Кемерово*

Зачем же мне снова идти на войну?
После всего, что я видел, что знаю?
Где же герои минувших времен,
Ушедшие в небо, к правде взывая?

Каждой весной с замиранием сердца я жду
Возвращения заветного птиц,
Птиц-хранителей моих старых мечтаний,
Детских иллюзий, которых давно уже нет.

Все цветы, что погибли от оружия наших отцов,
Все те красные маки и васильки разорённых садов
Заставляют понять, что сейчас
Вам не следует снова рассчитывать на меня.

С тем, чему нас учат женские глаза
Ни огонь, ни сталь не смогут совладать.
Лишь одна любовь способна выстоять в пожаре,
Я готов все за нее отдать.

Так зачем же мне снова идти на войну?
Когда счастье, быть может, всего в двух шагах?
Я вернулся сюда, чтобы вечно любить тебя,
Пока солнца лучи освещают наш путь.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Жестковой Анны,
ПетрГУ, г. Петрозаводск*

Почему я на войну бы не пошел,
После того, что увидел и с тем, что узнал?
Где сейчас герои времени своего?
Они ушли за правдой очень далеко.

Аисты вернутся в любую весну...
Столько раз я их видел, предчувствуя беду.
Они напоминают о мечтаниях прошлых
И иллюзиях ребенка, которых не осталось вовсе.

Маки и васильки из опустошенных садов
Погибли под оружием наших дедов.
И теперь я осознал, что нужно предпринять,
Но не рассчитывайте на меня, если хотите снова все
начать.

Ни огонь, ни сталь не победят никогда
То, что мы усвоили из женского взгляда.
Выживает в пламени только любовь,
И я готов защищать ее вновь и вновь.

Почему я должен свою молодость дарить?
Когда счастье в двух шагах возможно
И я вот я здесь, чтобы безумно тебя любить
И чтобы солнце освещало нас осторожно.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Корепановой Дарьи,
УГЛТУ, г. Екатеринбург*

Зачем мне снова идти на войну
После того что я видел, что знаю?
Где же сейчас они, герои мои?
Они слишком далеко ушли за правдой.

Независимо от весны стаи аистов возвращаются.
Так часто я видел, как они пролетали,
Они наполняли мои мечты, воспоминания,
От которых ничего мне не оставили.

Все завяли цветы от ружей наших пап,
Черника, маки, разрушенный сад.
Что осталось мне сделать, понял я
Не рассчитывайте на меня.

Что узнаем мы в глазах женских:
Ни огонь, ни железо, ничего сделать не смогут.
И любовь – и только она – выживет среди огня
Я сделаю всё, чтобы защитить себя.

Зачем мне снова быть молодым?
Хотя счастье может быть в двух шагах
Я здесь, чтобы любить тебя
Так что Солнце встает на наших шагах.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Верижниковой Анастасии,
УдГУ, г. Ижевск*

Зачем мне опять на войну возвращаться?

Я многое увидел, и многое узнал,
И где теперь героев тех дней доискаться,
Кто за правдой ушёл в далёкие края?

Не смотря ни на что, аисты прилетают,
Взглядом их провожаю, и сердце щемит,
И старые мечты для меня сохраняют,
Грёзы ребёнка, что взрослый не повторит.

Все цветы от прикладов отцовских зачахли,
В руинах лежит васильково-маковый сад.
Теперь я понял, что делать, не так ли?
Не ищите меня, не вернусь я назад.

А всё, что узнаю во взгляде женщин,
Ни огонь, ни железо не победят.
Средь пожарищ любовь, словно феникс, воскреснет,
Отстою я свою, меня с пути не совратят.

Зачем дарить войне мои лучшие годы,
Если счастье стоит от меня в двух шагах?
Я буду любить тебя до конца небосвода,
Пока солнце не рухнет к нашим ногам.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Трефилова Михаила,
УдГУ, г. Ижевск*

Зачем иду я вновь на фронт?
Я все узнал, я все там видел.
И где герои те? Вы их не ждите
Ушли за правдой, прочь, за горизонт.

Что ни весна, а аисты летят домой.
Бывало с замиранием сердца на них смотрел я
Несли они мечты мои забытые давно,
Иллюзии, которым больше места нет.

Завяли уж цветы под ружьями отцов,
И мак, и василек в разрушенном саду.
И понял я, что делать мне, в конце концов,
Но не надейтесь меня, я не приду.

То, что в глазах живет ее прекрасных.
Огню с железом не по силам.
Одна Любовь – пламени не подвластна.
Свою любовь не отдам я силой.

Зачем туда иду я юность отдавать?
Когда быть может счастье в двух шагах, не суть.
Хочу любить тебя, с тобою вечность проживать
И чтобы солнце освещало путь.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Салазкиной Юлии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Зачем же мне идти снова на войну
После всего, что я видел, после всего, что я знаю?
Где сегодня бывшие герои?

Они ушли слишком далеко в поисках правды.
Какой бы ни была весна, аисты всё равно вернутся.
Столько раз, с тяжёлым сердцем, я смотрел на их полёт.

Они напоминали мне о моих былых мечтах,
О детских иллюзиях, от которых ничего не осталось.
Все цветы завяли на винтовках наших отцов,
Васильки и маки из разорённого сада.

Теперь я понял, что мне нужно делать.
Не рассчитывайте на меня, если начнёте снова
С тем, чему вас учат женские глаза.

Ни огонь, ни сталь ничего не смогут сделать.
Поэтому любовь – одна она выживет среди пожарищ.
И чтобы защитить свою, я сделаю всё, что нужно.

Так зачем же я пойду дарить кому-то свою молодость,
Когда счастье может быть в двух шагах?
Я здесь, чтобы любить тебя, я хочу любить тебя
бесконечно,
Так, чтобы солнце освещало наш путь.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Стариковой Полины,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Зачем мне идти опять на войну?
Я все это знаю, я все это видел.
Герои бывлые, вы где? Не пойму...
За правдой ушли, или кто-то обидел?

Какой бы весна ни была, к нам вернутся
Те птицы, что мне напомним мечты:
Те детские сказки, что снова прервутся,
Ведь в сердце так много мирской пустоты.

Цветы на винтовках отцов увядают:
Из сада, где маки росли, васильки.
Я понял теперь, что делать я знаю,
Не нужно надежд на меня возводить.

Ни сталь, ни огонь не смогут сразиться
С чем женщин глаза норовят научить.
Среди всех пожаров любовь – это птица,
Готов я на все, чтоб свою защитить.

Зачем свою молодость мне отдавать,
Когда может быть в двух шагах мое счастье?
Я здесь, чтоб любить бесконечно и знать,
Что солнце наш путь оградит от ненастья.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Парунковой Анны,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Почему на войну должен я идти снова
После того, что я пережил там?
Где же теперь все герои бывшего?
В поисках правды ушли навсегда.

Какой бы ни была эта весна,
Мне аист лишь напомнит детство.
Несбывшихся мечтаний жизнь моя полна,
От них теперь уж никуда не деться.

Из старых винтовок наших отцов
Убиты цветы разоренного сада.
Теперь же я понял, что я не готов.
Начав войну снова, меня ждать не надо.

Огонь и орудия стали бессильны
В сражении со взглядом любимой.
Я сделаю все, я потрачу все силы
Во имя любви, нами нежно хранимой.

Почему должен я отдавать свои годы,
В то время как счастье всего в двух шагах?
Я здесь, чтоб любить, несмотря на невзгоды,
Пока солнце не гаснет на наших глазах.

ЛЮБОВЬ И ВОЙНА

*Перевод Калугина Ивана,
МГПУ, г. Москва*

Итак, зачем мне опять идти на войну
После того, что я видел, с тем, что я знаю?
Где сейчас герои прошлого столетия?
Они ушли слишком далеко в поисках правды.

Какой бы ни была весна, аисты все равно вернутся.
Столько раз, с тяжелым сердцем, я наблюдал за их полетом.

Они напоминали мне о прошлых мечтах –
Об иллюзиях ребенка, от которых ничего не осталось.
На винтовках наших отцов все цветы уже давно увяли,
Васильки и маки из опустошенных садов...

Я понял теперь, что мне осталось сделать.
Не рассчитывайте на меня, если начнете снова.
То, что мы видим в женском взгляде,
Ни огонь, ни сталь не смогут изменить.
Поэтому любовь – одна выживет среди пожарищ.
И я сделаю все, что угодно, чтобы свою защитить.

И зачем же мне тогда жертвовать своей молодостью?
Когда мое счастье находится всего в двух шагах?
Я здесь, чтобы любить тебя,
Я хочу любить тебя бесконечно,
Так, чтобы солнце указывало нам дорогу.

Роберт РОЖДЕСТВЕНСКИЙ

ВСЕ НАЧИНАЕТСЯ С ЛЮБВИ...

Все начинается с любви...

Твердят: «Вначале
было
слово...».

А я провозглашаю снова:

Все начинается
с любви!..

Все начинается с любви:

и озаренье,
и работа,
глаза цветов,
глаза ребенка —

все начинается с любви.

Все начинается с любви,

С любви!

Я это точно знаю.

Все,
даже ненависть —
родная
и вечная
сестра любви.

Все начинается с любви:

мечта и страх,
вино и порох.



Трагедия,
тоска
и подвиг —
все начинается с любви...
Весна шепнет тебе:
«Живи...»
И ты от шепота качнешься.
И выпрямишься.
И начнешься.
Все начинается с любви!

TOUT DÉBUTE AVEC L'AMOUR

*Перевод Иллеля Десквитенера,
Свободный Университет Брюсселя (Бельгия) –
ВолГУ, г. Волгоград*

Tout débute avec l'amour...
Tous me répètent sans cesse, qu'au début,
Ce ne sont que des mots...
Mais je le clame encore et encore,
« Tout débute avec l'amour »

Et tout débute avec l'amour :
Illumination, travail,
Yeux à fleurs de têtes,
Yeux de nourissons,
Oui, tout débute avec l'amour.

Tout débute avec l'amour,
Avec amour !
Et je le sais, à coup sûr,
Il est aussi à l'origine de la haine,
Ma chère, tendre, et éternelle sœur d'amour.

Tout débute avec l'amour :
A l'origine de songes et angoisses,
De l'ivresse et de différends.
De tragédie, nostalgie et prouesse.
Tout débute avec l'amour



Le printemps te murmure alors :
« Vis... »

Et de ce murmure, tout s'arrête,
Puis tu te redresses, et te reprends
Car tout débute avec l'amour.

AU COMMENCEMENT IL Y A L'AMOUR

*Перевод Тибо Перрэ,
Бургундский университет
(г. Дижон, Франция) –
ВолГУ, г. Волгоград*

Au commencement il y a l'amour.
Au début on dit que ce ne sont que des mots...
Mais encore une fois je le répète :
Au commencement il y a l'amour !
Au commencement il y a l'amour,
c'est une révélation
mais également un labeur,
des yeux de couleur,
des yeux d'enfant
au commencement il y a l'amour,
Au commencement il y a l'amour.
L'amour !
Je ne le sais que trop bien.
L'amour est à l'origine de tout,
à l'origine parfois de la haine,
cette sœur inséparable
et éternelle de l'amour.
Au commencement il y a l'amour,
il est à l'origine des rêves et des peurs,
de l'ivresse et des conflits.
Des tragédies,
de la nostalgie
et des exploits
au commencement il ya l'amour.



Quand le printemps nous murmure « Vis.. »
Dans ce murmure tout s'arrête.
Puis tout s'arrange.
Pour finalement recommencer.
Au commencement il y a l'amour.

AU COMMENCEMENT ÉTAIT L'AMOUR

*Перевод Бутаковой Марии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Cela commence par l'amour...
On dit: "Au commencement
était
le verbe..."
Avec une certitude superbe
J'insiste:
Au commencement était l'amour!
Tout cela commence par l'amour:
l'épiphanie
et le labeur,
les yeux d'un enfant,
les yeux des fleurs.
Tout cela commence par l'amour!
L'amour!
J'en suis bien sûr.
Tout cela, et notamment la haine,
Commence quand même par l'amour.
Tout cela commence par l'amour:
le rêve, la peur,
la poudre à canon,
le vin, la tragédie et la douleur,
la bonne action –
Tout cela commence par l'amour...
Et le Printemps te murmuras:
"Vis, mon ami..."



Et tu chanceleras,
Et tu te redresseras,
Et tu te commenceras.
Je suis bien sûr
Au commencement était l'amour!

TOUT COMMENCE AVEC L'AMOUR

*Перевод Заворотицовой Анастасии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Tout commence avec l'amour
"Était la parole au commencement!" – dit-on,
Mais je répète assidûment:
Tout commence avec l'amour !

Tout commence avec l'amour :
Le travail et la révélation,
Le yeux des enfants et ceux des fleurs,
Tout commence avec l'amour.

Tout commence avec l'amour.
Avec l'amour et j'en suis sûr!
Et même la haine et la sœur de l'amour pour toujours !

Tout commence avec l'amour :
Le rêve et la peur, le poudre et le vin,
L'exploit, la tragédie et le chagrin,
Tout commence avec l'amour.

« Vis » – le printemps te chuchotera,
Et son chuchotement t'ébranlera,
Et tu te redresseras et tu commenceras.
Tout commence avec l'amour.

L'AMOUR EST L'ORIGINE DE TOUT

*Перевод Долгановских Елизаветы,
УрФУ, г. Екатеринбург*

L'amour est l'origine de tout...

On dit: "Au commencement

était

la Parole..."

Mais moi, j'proclame encore:

L'Amour

est l'origine de tout!

L'amour est l'origine de tout:

de revelation ainsi

que de travail,

des yeux de fleurs

et d'un enfant –

l'amour est l'origine de tout.

L'amour est l'origine de tout,

L'amour!

Et j'en suis sûr.

De tout,

et même de haine –

la propre

sœur d'l'amour

à perpétuité.

L'amour est l'origine de tout:

de rêve et peur,

de vin et feu.

Le drame, la nostalgie

et l'exploit –



l'amour est l'origine de tout...
L'printemps te murmura:
"Toi, tu vis..."
Et ce murmure te chancelera.
Te redressera.
Et c'est l'amour qui sera
A l'origine d'toi.
L'amour est l'origine de tout!

TOUT PREND SA SOURCE À L'AMOUR...

*Перевод Жмакиной Олеси,
МГПИУ, г. Москва*

Tout prend sa source à l'amour...
On dit : « D'abord était le mot... »
Moi, je proclame de nouveau :
Tout prend sa source à l'amour !
Tout prend sa source à l'amour :
 Tout le travail, l'inspiration,
 Les fleurs,
 L'enfant avec ses yeux –
Tout prend sa source à l'amour.
Tout prend sa source à l'amour,
Cette règle, j'en suis sûr en mille
 Tout,
 Même la haine est la fille
 Intemporelle de l'amour.
Tout prend sa source à l'amour :
 Le rêve, le vin,
 Et l'effroi,
La poudre, la tragédie, l'exploit –
Tout prend sa source à l'amour...
Le printemps murmure toujours :
 « Reste vivant... »
 Et tu balances.
 Tu te redresses.
 Et tu commences.
Tout prend sa source à l'amour !

TOUT COMMENCE PAR L'AMOUR

*Перевод Губинской Людмилы,
КемГУ, г. Кемерово*

Car tout commence par l'amour...
« Au commencement il y avait un mot... »
Tout le monde dit, mais moi, j'insiste pour
Que tout commence par l'amour !

Car tout commence par l'amour :
L'inspiration ou le labeur,
Boutons de fleurs,
Les yeux d'enfants,
Tout cela commence par l'amour !

Car tout commence par l'amour !
Tout vient de l'amour,
J'en suis certain.
Tout dans le monde et même la haine,
Sa soeur-jumelle éternelle.

Car tout commence par l'amour !
Et même les rêves, et même le vin,
Et même de la crainte dans le sang,
Tout ce qu'il y a du tragique,
Tous les actes héroïques,
Même la poudre à canon.
Tout cela, l'amour est son surnom.



Le murmure du printemps
Te dira : « Sois vivant... »
Et dans ce chuchotement
Tu perdras l'équilibre.
Tu te redresseras,
Et tu renaîtras.
Car tout commence par l'amour !

TOUT COMMENCE PAR L'AMOUR...

*Перевод Ващенко Елизаветы,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Tout commence par l'amour...
On dit: "D'abord était le mot"
Et je déclare de nouveau
Que tout commence par l'amour!
L'inspiration, l'activité
Les yeux de fleur et de bébé –
Tout commence par l'amour.
Tout commence par l'amour,
Je le connais exactement,
Tout, même le ressentiments
Et soeur immense de l'amour.
Tout commence par l'amour:
Rêve et crainte, vin et poudre,
La tragédie, chagrin et foudre –
Tout commence par l'amour.
Et le printemps te murmura:
"Tu vis toujours"
Et de cela
Tu te balanceras,
Te redresseras,
Te commenceras...
Tout commence par l'amour!

TOUT ÇA COMMENCE PAR UN AMOUR

*Перевод Касибиной Полины,
ВолГУ, г. Волгоград*

Tout ça commence par un amour...
On dit: «Au début ce fut la parole...»
Je vous raconte, c'est mon rôle:
Tout ça commence par un amour!..
Tout ça commence par un amour:
 l'inspiration
 et le travail
 les yeux des fleurs
 et d'un enfant –
tout ça commence par un amour.
Tout ça commence par un amour,
 L'amour!
Et je le sais exactement,
 Toujours,
Et même la haine –
qui est la sœur de cet amour.
Tout ça commence par un amour:
 Le rêve, la peur,
 le vin, la poudre.
La tragédie et la tristesse –
Tout ça commence par un amour...
Et le printemps demande de vivre
C'est pourquoi tu chancèleras.
 Tu te lèveras.
Et tu commenceras.
Tout ça commence par un amour!

LE MONDE EST NÉ PAR L'AMOUR

*Перевод Лапиной Анны,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Le monde est né par l'amour,
On dit : "Il y avait un mot tout d'abord..."
Mais moi, je suis tout sûr
Et je vous répéterai encore et encore

Que le monde est né par l'amour,
Tout commence grâce à lui :
L'inspiration, le labeur,
Les yeux d'un enfant, des vases fleuris.

L'amour enfante tout, bien sûr!
Cette vérité s'enracine dans mon sein.
Même entre les contraires – la haine et l'amour
Il y a des liens forts consanguins.

Le monde est né par l'amour!
On rêve, on a peur grâce à lui,
Grâce à lui – le vin et la poudre,
La tragédie, la tristesse, une action hardie.

Les ruisseaux te murmureront : "Vis!"
Et tu entendras les battements de ton cœur,
Tu te ranimeras en coup de vent grâce à lui!
Le monde est né par l'amour!

L'AMOUR EST LA PREMIERE EN TOUT

*Перевод Грицинюк Анны,
ПетрГУ, г. Петрозаводск*

L'amour est la première en tout
"Il y avait un mot" – quelqu'un prétend
Mais je proclame quand même partout
L'amour est la première en tout !

L'amour est la première en tout :
Dans l'inspiration et dans le travail,
Dans les couleurs et dans les yeux d'enfant
L'amour est la première en tout.

L'amour est la première en tout
L'amour
Je sais cela très-très précisément
En tout, même dans la haine terrible
Qui est la sœur d'amour, indéfectible

L'amour est la première en tout
Dans le rêve et dans l'effroi
Dans le vin et en poudre au moins
Et dans le drame et dans l'exploit
L'amour est la première en tout.

Le printemps dira tranquillement : "Vivez n'importe quoi"
Du chuchotement tu te balances
Du chuchotement tu te commences
Puisque l'amour est la première en toi et moi.

TOUT COMMENCE PAR L'AMOUR

*Перевод Стрельниковой Анны,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Tout commence par l'amour...
On rabâche: «Au début, il y avait le mot...»
Et je proclame à nouveau:
Tout commence par l'amour!...

Tout commence par l'amour:
Et le travail et la compréhension
Les yeux des fleurs, les yeux du nourrisson-
Tout commence par l'amour.

Tout commence par l'amour,
Par l'amour!
Je le sais exactement.
Tout, absolument,
Même la haine mortelle –
La sœur de l'amour natale et éternelle.

Tout commence par l'amour:
Le rêve et la peur,
Le vin et la poussière.
La tragédie, la tristesse et la bravoure –
Tout commence par l'amour.



Le printemps te chuchotera:
“Vis, éprouve de l’amour...”
Et tu te balanceras du murmure.
Tu te redresseras.
Tu te commenceras.
Tout commence par l’amour!

TOUT COMMENCE PAR L'AMOUR

*Перевод Потеряевой Марии,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Tout commence par l'amour,
Toutes les choses de notre vie.
Et meme quand une personne me dit:
"Il y avait un mot au debut,"
Je ne l' veux pas, je continue!
Tout commence par l'amour.

Tout commence par l'amour,
Toutes les choses de notre vie:
Le boulot, l'eclair d' genie,
Le sourire de nos enfants,
La senteur de la pivoine.
Tout commence par l'amour!

Tout commence par l'amour,
Par le seul amour!
Je le sais sans en douter
Et je n' veux pas vous le prouver.
Meme la haine, sa soeur natale,
Prend la vie d' ce sentiment cordial.

Tout commence par l'amour:
Le desir, la peur, le vin,
La prouesse, (l') chagrin humain,
Chaque moment de tout un jour...



Monsieur Printemps une fois m'a dit:
"Vis, ma petite, juste vis!"
Et je l'ai cru
Vraiment l'ai vu.
Et toi, rappelle-toi
Ces simples mots du roi...
Tout commence par l'amour!

TOUT COMMENCE PAR L'AMOUR

*Перевод Гамулинской Маргариты,
МГПУ, г. Москва*

Tout commence par l'amour...
On dit : « D'abord était le mot... »
Et moi, j'annonce de nouveau :
Tout commence par l'amour !
Tout commence par l'amour :
 et la clarté,
 et le travail,
 les yeux des fleurs,
 les yeux du petit –
tout commence par l'amour,
 par l'amour !
Je le sais nettement.
 Tout,
 même la haine,
 qui est la sœur fidèle
 et éternelle de l'amour.
Tout commence par l'amour :
 le rêve et l'épouvante,
 le vin et la poussière,
 la tragédie
 et l'agonie,
 et la prouesse –
tout commence par l'amour...
C'est la saison fleurie qui te murmure :
 « Que tu vives toujours... »
Et tu chancelleras du chuchotement.



Et tu te cambreras.
Et tu naîtras.
Tout commence par l'amour !

LE COMMENCEMENT EST PAR L'AMOUR

*Перевод Царева Евгения,
МГПУ, г. Москва*

Le commencement est par l'amour...
Ce n'était pas comme on construisit le monde
Mot par mot ou mur par mur.
Et de nouveau je crie, j'annonce :
Le commencement ce n'est que par l'amour !
Le commencement est par l'amour :
et la perspicacité,
et le travail,
les yeux des fleurs, ceux d'un enfant,
c'est par l'amour qu'ils trouvent leur commencement !

Le commencement est par l'amour
C'est par l'amour j'en suis certain, même j'en suis sûr.
Tout, même la haine et la colère – sont des sœurs propres,
éternelles de l'amour.
Le commencement est par l'amour :
le rêve, la peur, le vin et même la poudre à canon.
Une tragédie, une angoisse, un exploit – c'est par l'amour
qu'ils en sont !
Et le printemps te dit et te chuchote : Vis !
Ça te perturbe, ça te redresse, fais t'entamer,
Le commencement toujours est par l'amour.

L'AMOUR EST LE DÉBUT POUR TOUT

*Перевод Шин Кристины,
МГПУ, г. Москва*

L'amour est le début pour tout,
Ils disent : « D'abord c'était le mot... »
Mais je déclare encore partout :
« L'amour est le début pour tout ! »
L'amour est le début pour tout :
Pour le déclic et la praxis,
Les yeux des fleurs, les yeux d'enfant
N'existent sans amour ardent.
L'amour est le début pour tout.
L'amour ! Je vous convaincs follement.
Même la colère ne survient pas,
Elle nécessite l'amour seulement.
Tu entendras un jour vernal
Un chuchotement, un seul mot – « Vis ! »
Tu renaîtras, renouvelleras,
L'amour – c'est le début de la vie !

TOUT COMMENCE PAR L'AMOUR

*Перевод Зайцевой Дарьи,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Tout commence par l'amour...
On répète: "D'abord il y avait un mot"
Mais je proclame cela encore:
Tout commence par l'amour!
Tout commence par l'amour.
L'illumination, et le travail,
Les yeux des fleurs, les yeux d'enfant –
Tout commence par l'amour.
Tout commence par l'amour,
Par l'amour!
Je le connais exactement.
Tout, même la haine proche et éternelle,
La soeur d'amour.
Tout commence par l'amour:
Le rêve et l'horreur,
Le vin et la poudre à canon.
La drame, la nostalgie, l'exploit.
Tout commence par l'amour.
Le printemps te murmure: "Vis..."
Et tu te balances du murmure.
Tu te redresses.
Et tu recommences.
Tout commence par l'amour!



ВОЛШЕБСТВО ПОЭЗИИ

ОПЫТ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ



Paul VERLAINE
IL PLEURE DANS MON COEUR

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur ?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un coeur qui s'ennuie,
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeure.
Quoi ! nulle trahison ?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine !

Поль ВЕРЛЕН
МОЕ СЕРДЦЕ ЗАЛИТО СЛЕЗАМИ

*Перевод Лукиной Ольги,
канд. филол. наук, доцента
кафедры романских языков,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Мое сердце залито слезами,
Утопает как город в дожде.
Поселилось в нем море печали,
Разлилось в неживом существе.

Этот шум по асфальту и крышам,
Эту тихую песню дождя,
Утомленное сердце услышит,
Вновь надежду в любовь обретя...

А пока без причины вздыхает,
Как же тяжело на сердце сейчас.
Что ж, предательство правдой бывает,
Бесконечной тоскою ложась.

В жизни нет тяжелее страданья,
Задавая вопросы, не зная,
Почему же душе, что рыдала,
Уж любви никогда не познать?!

Поль ВЕРЛЕН
СЕРДЦЕ РОНЯЕТ СЛЕЗЫ

*Перевод Михайловой Светланы,
канд. филол. наук, доцента
кафедры французского языка и
лингводидактики,
МГПУ, г. Москва*

Сердце роняет слезы –
Так падают капли дождя.
Что за печальные грезы
Переполняют меня?

Ах, теплого ливня шелест!
Дождь напитал поля.
Сердцу понятна прелесть
Печальной песни дождя.

И мне неясна перемена,
Что вырвала в сердце клин:
Ничтожная, вроде, измена
И траур надет без причин

Это худшее из наказаний –
Не знаю, зачем, когда? –
Утратив любовь и зависть,
Внимать печали дождя.

Paul VERLAINE
SAGESSE

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau, sur l'arbre qu'on voit,
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

Qu'as-tu fait, toi que voilà,
Pleurant sans cesse?
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

Поль ВЕРЛЕН

МУДРОСТЬ

*Перевод Фадеевой Натальи,
ст.преподавателя кафедры
ЛиПКИЯ,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Кусочек неба голубой
Над самой крышей.
Листвою ветка шелестит
Еле слышно.
Нежный колокола звон
Ввысь стремится.
Песню жалобно поет
В небе птица.
О, Боже мой, а жизнь ведь там
Спокойно льётся.
Там мирный рокот городской
Раздается.

Что сделал ты в твои года,
Над жизнью плача?
Быть может, молодость тогда
Прошла б иначе?

Charles BAUDELAIRE
INVITATION AU VOYAGE
(extrait)

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble !
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.
Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre ;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
À l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Шарль БОДЛЕР
ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУТЕШЕСТВИЮ

*Перевод Михайловой Светланы,
канд. филол. наук, доцента
кафедры французского языка и
лингводидактики,
МГПУ, г. Москва*

Дитя мое, мой милый друг,
Прошу тебя – уйдём
В страну, где тишина вокруг,
Где будем мы вдвоём.

Страну, где сбудутся мечты,
Где правит всем любовь,
Страну, прекрасную, как ты,
Я открываю вновь.

Там солнца блеск и неба цвет
Напомнят мне не раз
Таинственный и нежный свет
Твоих прекрасных глаз.

Там все порядок и покой,
И нега, и уют,
Там мебель дышит стариной
И красит наш приют.



Там зеркала вдруг отразят
Всю роскошь потолков,
Там смешан амбры аромат
И запахи цветов.

Там пышностью Восток слепит,
Но иногда тайком
Душа с душою говорит
На языке родном...

Charles BAUDELAIRE
ALCHIMIE DE LA DOULEUR

L'un t'éclaire avec son ardeur,
L'autre en toi met son deuil, Nature !
Ce qui dit à l'un : Sépulture !
Dit à l'autre : Vie et splendeur !

Hermès inconnu qui m'assistes
Et qui toujours m'intimidas,
Tu me rends l'égal de Midas,
Le plus triste des alchimistes ;

Par toi je change l'or en fer
Et le paradis en enfer ;
Dans le suaire des nuages

Je découvre un cadavre cher,
Et sur les célestes rivages
Je bâtis de grands sarcophages.

Шарль БОДЛЕР
АЛХИМИЯ ГОРЯ

*Перевод Буженинова Александра,
канд. филол. наук, доцента
кафедры иностранных языков,
УрГЭУ, г. Екатеринбург*

Одним извечно озаряешь путь,
В других вселяешь только тленье.
Одним даруешь жизни суть,
Природа! А другим лишь погребенье.

Со мной ты, как Гермес незримый,
И Мидаса я силой наделенный,
Печальями и страхами гонимый
Живу алхимией лишь ослепленный.

Тобою зачарован; воздвигаю
Я саркофаги в нежных небесах.
В железо злато превращаю,
Лелею ад в лучистых облаках.
В просторы неба взор я устремляю —
Но вижу только сердцу милый прах.



Emile NELLIGAN
UN POÈTE

Laissez-le vivre ainsi sans lui faire de mal !
Laissez-le s'en aller; c'est un rêveur qui passe;
C'est une âme angélique ouverte sur l'espace,
Qui porte en elle un ciel de printemps auroral.

C'est une poésie aussi triste que pure
Qui s'élève de lui dans un tourbillon d'or.
L'étoile la comprend, l'étoile qui s'endort
Dans sa blancheur céleste aux frissons de guipure.

Il ne veut rien savoir; il Aime sans Amour.
Ne le regardez pas! que nul ne s'en occupe!
Dites même qu'il est de son propre sort dupe!
Riez de lui!... Qu'importe ! il faut mourir un jour...

Эмиль НЕЛЛИГАН
ПОЭТ

*Перевод Бородиной Софьи,
канд. филол. наук, доцента кафедры
романской филологии ВГСПУ, учителя
французского языка
школы № 20, г. Волгоград*

Позвольте жить поэту лишь по его желанию,
не причиняйте путнику страдания!
Уйти захочет, - пусть идёт...туда, где его вечность ждёт,
и юная весна лазоревого неба, где души ангелов спаса-
ются от гнева.

Вы видите стихов безудержный поток,
взмывающий над ним как вихрь лучистых строк?
Звезде одной полёт его понятен,
в объятьях снежно облачных сон грустен и приятен.

Без надобности знания. Он любит без любви.
Людей чуждо внимание. Он сыт и без еды.
Судьбой греховной избранный паяц сердец людских...
Неважно, что вы скажете, а он умрёт за них...

Как он хочет, пусть так и живёт,
Мечтатель уходящий вдаль.
Душой ангельской небо пьёт,
Весной, встречая печаль.



Его поэзия грустна и непорочна,
Взвывается над ним как золотой поток.
Звезда его поймёт, ей кружевной глоток
Молочного коктейля поэт подарит ночью.

Без знаний и любви пути ему даны.
И вслед ему смотреть, заботиться не стоит.
Судьбой обманной дух не успокоить.
В лицо рассмейтесь! Дни уж сочтены...

François VILLON
BALLADE A S'AMIE

Fausse beauté qui tant me coûte cher,
Rude en effet, hypocrite douleur,
Amour dure plus que fer à mâcher,
Nommer que puis, de ma défaçon seur,
Cherme félon, la mort d'un pauvre coeur,
Orgueil mussé qui gens met au mourir,
Yeux sans pitié, ne veut Droit de Rigueur,
Sans empirer, un pauvre secourir ?

Mieux m'eût valu avoir été sercher
Ailleurs secours, c'eût été mon honneur ;
Rien ne m'eût su hors de ce fait hâcher :
Trotter m'en faut en fuite et déshonneur.
Haro, haro, le grand et le mineur !
Et qu'est-ce ci ? Mourrai sans coup férir ?
Ou Pitié veut, selon cette teneur,
Sans empirer, un pauvre secourir ?

Un temps viendra qui fera dessécher,
Jaunir, flétrir votre épanie fleur ;
Je m'en risse, se tant pusse mâcher,
Lors; mais nenni, ce seroit donc foleur :
Las ! Vieil je serai, vous laide, sans couleur;
Or buvez fort, tant que ru peut courir ;
Ne donnez pas à tous cette douleur,
Sans empirer, un pauvre secourir.



Prince (amoureux), des amants le gaigneur,
Votre mal gré ne voudroie encourir,
Mais tout franc coeur doit, par Notre Seigneur,
Sans empirer, un pauvre secourir.

Франсуа ВИЙОН
БАЛЛАДА МОЕЙ ПОДРУГЕ

*Перевод Плотниковой Мариш,
канд. филол. наук, доцента
кафедры романских языков,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Фальшива красота, но я ее желал,
Резка ее душа и нежность лицемерна,
А жесткая любовь как ледяной кинжал.
Не выразить, как скорбь моя безмерна.
Страдать я обречен, она же холодна,
Удел мой – слезы лить, молчанье – мой завет,
Ах, как она порой горда, надменна!
Ужель несчастному нигде отрады нет?

Мое спасенье лучше б я искал,
А не любовь, и честь была б цела,
Рысцей отсюда лучше б убежал,
Тогда печаль меня бы не нашла.
А может, закричать и сжечь любовь до тла?
О помощи молить? Где мне найти ответ?
Без боя умереть? Она бы поняла?
Ужель несчастному нигде отрады нет?

Ваш срок благоуханья очень мал,
И вы повянете, пройдет красы весна,
И вспомните тогда, как я страдал,
О, вы за все заплатите сполна!
Наверное, и я за рюмкою вина



Забудусь, и моей померкнет жизни свет,
Тоску свою исчерпаю до дна –

Ужель несчастному нигде отрады нет?

Влюбленных принц, печаль моя светла,
Душа моя черна, но дайте мне ответ:
За что мне эта боль судьбой дана?
Ужель несчастному нигде отрады нет?

François VILLON
BALLADE DU CONCOURS DE BLOIS

Je meurs de seuf auprès de la fontaine,
Chaud comme feu, et tremble dent à dent ;
En mon pays suis en terre lointaine ;
Lez un brasier frissonne tout ardent ;
Nu comme un ver, vêtu en président,
Je ris en pleurs et attends sans espoir ;
Confort reprends en triste désespoir ;
Je m'éjouis et n'ai plaisir aucun ;
Puissant je suis sans force et sans pouvoir,
Bien recueilli, débouté de chacun.

Rien ne m'est sûr que la chose incertaine ;
Obscur, fors ce qui est tout évident ;
Doute ne fais, fors en chose certaine ;
Science tiens à soudain accident ;
Je gagne tout et demeure perdant ;
Au point du jour dis : " Dieu vous doint bon soir ! "
Gisant envers, j'ai grand paour de choir ;
J'ai bien de quoi et si n'en ai pas un ;
Echoite attends et d'homme ne suis hoir,
Bien recueilli, débouté de chacun.

De rien n'ai soin, si mets toute ma peine
D'acquérir biens et n'y suis prétendant ;
Qui mieux me dit, c'est cil qui plus m'ataine,
Et qui plus vrai, lors plus me va bourdant ;

Mon ami est, qui me fait entendant.

D'un cygne blanc que c'est un corbeau noir ;
Et qui me nuit, crois qu'il m'aide à pourvoir ;
Bourde, verté, aujourd'hui m'est tout un ;
Je retiens tout, rien ne sait concevoir,
Bien recueilli, débouté de chacun.

Prince clément, or vous plaise savoir
Que j'entends mout et n'ai sens ne savoir :
Partial suis, à toutes lois commun.
Que sais-je plus ? Quoi ? Les gages ravoir,
Bien recueilli, débouté de chacun.

Франсуа ВИЙОН
БАЛЛАДА ПОЭТИЧЕСКОГО СОСТЯЗАНИЯ
В БЛУА

*Перевод Плотниковой Мариш,
канд. филол. наук, доцента
кафедры романских языков,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Я с горечью в душе встречаю радость,
У очага от холода дрожа;
В родной стране брожу я, словно гость,
Огнем пылая, холодом дыша;
Гол как сокол, но шуба хороша;
Без утешенья жду, от счастья слезы лью,
В отчаянье смеюсь, от горя я пою,
И, стоя у ручья, я мучаюсь от жажды,
Бессильем подтверждая власть мою,
Я принят всеми и отвергнут каждым.

Нет ничего точней, чем неизвестность,
Нет ничего светлей, чем темнота,
Нет ничего сомнительней, чем честность;
Наука – совпадений череда;
Я выиграл, но проиграна игра;
С утра я «Добрый вечер!» говорю,
Боюсь упасть, хоть на спине я сплю,
Я сказочно богат, что ни гроша – не важно,
Наследник королей, на паперти стою,
Я принят всеми и отвергнут каждым

Мне наплевать на все, одна забота есть:
Сосуд бездонный исчерпать до дна;
Мне клевета порой милей, чем лесть,
Ведь истин всех не счесть, а ложь всегда одна.
В меня такая вера другом вселена,
Что лебедь белую я вороном считаю,
А тяжкий вред за помощь принимаю.
Сольются ложь и истина однажды;
Я знаю все и ничего не знаю,
Я принят всеми и отвергнут каждым.

О, милостивый принц, я к вам взываю,
И хоть безумец я, но я все понимаю;
Судьбой благословен и проклят дважды
Я то, что потерял, вновь обрести желаю,
Я принят всеми и отвергнут каждым.

Nérée BEAUCHEMIN
MA FRANCE

Français je suis, je m'en vante,
Et très haut, très clair, très fort,
Je le redis et le chante.
Oui, je suis Français d'abord.
Mais, n'ayez soupçon ni doute,
Pour le loyal que je suis,
La France, où mon âme est toute,
Ma France, c'est mon pays.

Ma France, l'intime France,
C'est mon foyer, mon berceau,
C'est le lieu de ma naissance,
Dans ce qu'il a de plus beau ;
C'est la terre où s'enracine
L'érable national,
C'est le ciel où se dessine
La croix du clocher natal.

La douce image de l'autre
Tremble encore dans nos yeux.
Laquelle aimé-je ? La nôtre ?
Je les aime toutes deux !
Indivisibles patries,
Ces deux Frances, pour toujours,
De tout notre coeur chéries,
Ne font qu'une en nos amours.



Qu'un lâche à sa race mente ;
Moi, je suis Français d'abord.
Je le dis et je le chante
Très haut, très clair, et très fort.
Mais, n'ayez soupçon ni doute,
Pour le loyal que je suis,
La France où mon âme est toute,
Ma France, c'est mon pays.

Нере БОШМЕН
МОЯ ФРАНЦИЯ

*Перевод Мысик Марии,
канд. пед. наук, доцента
кафедры филологического
образования,
ИРО, г. Екатеринбург*

Да, я – француз, открыто заявляю,
Не содрогнется звонкий голос мой.
О, Франция! Ее я величаю
Своею милою, своей страной.
Оставьте при себе ваши сомненья!
Я верен слову данному. Клянусь,
Я повторить готов без промедленья:
В душе своей я – истинный француз.

О, Франция, любимая, родная,
Здесь колыбель моя, здесь мой очаг,
Здесь я рожден; места эти, я знаю,
Прекрасней всех земных и прочих благ.
Ее земля взрастила лист кленовый,
На флаге нации теперь трепещет он.
А в небо льется под крестом церковным
Знакомый с детства колокольный звон.

Глаза закрою, вижу, цепenea,
Две родины, два дома, две страны.
Которую из них назвать своею?
Но вряд ли сделать выбор можем мы.

Две Франции слились вдруг воедино,
И разделить никто не властен их.
Любовь большую сердце сохранило,
Любви одной мне хватит на двоих.

Да, я – француз, открыто заявляю.
Лишь трус солжет себе, никто иной.
О, Франция! Ее я величаю
Своею милою, своей страной.
Оставьте же вы все ваши сомненья,
Я верен слову данному. Клянусь,
Я повторить готов без промедленья:
В душе моей я – истинный француз!

Charles AZNAVOUR
MON AMOUR AUX QUATRE SAISONS
(extrait)

Tu es le printemps quand je t'embrasse
Et contre moi tu te blottis.
Tu es été quand tu m'enlaces
Pour que l'on croule au creux du lit.

Tu es automne et tu m'ignores
Lorsque tu deviens déraison.
Tu es hiver quand tu m'abhorre
Mon amour aux quatre saisons.

Tu es rosée quand tu sommeilles,
Impudique comme l'enfant.
Tu es soleil quand tu t'éveilles
Et tu t'étires en marmonnant.

Je suis un hiver maussade et triste
Jusqu'au moment de ton retour.
Je suis automne et je n'existe
Qu'aux jours et nuits de notre amour.

Je suis été quand tu avances
Dans le champs de mes illusions.
Et printemps lorsque recommence
Mon amour aux quatre saisons.

Шарль АЗНАВУР
МОЯ ТЫ ВСЕСЕЗОННАЯ ЛЮБОВЬ...

*Перевод Лукиной Ольги,
канд. филол. наук, доцента
кафедры романских языков,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Ты – весна, когда тебя я обнимаю,
Комочком нежным прижимаешься ко мне.

Ты – лето, за собою увлекаешь,
В объятьях мы сплетемся как во сне...

Ты – осень, и меня совсем не знаешь,
Когда в тебе течет безумства кровь.

Зима – когда меня вдруг избегаешь,
Моя ты всесезонная любовь.

Ты сладко дремлешь в розовом тумане,
Спокойно и бесстыдно как дитя.

Ты солнца луч, всегда встающий рано,
Потягиваясь, что-то бормоча.

Ты – дождь, водой вопросов заливаешь,
Царапаясь, не подбирая слов.

Ты – ветер, так надолго улетаешь,
Моя ты всесезонная любовь.

Grégory LEMARCHAL
ET MAINTENANT

Et maintenant que vais-je faire ?
De tout ce temps que sera ma vie,
De tous ces gens qui m'indiffèrent
Maintenant que tu es partie.

Toutes ces nuits, pourquoi pour qui
Et ce matin qui revient pour rien.
Ce cœur qui bat, pour qui, pourquoi,
Qui bat trop fort, trop fort...

Et maintenant que vais-je faire?
Vers quel néant glissera ma vie?
Tu m'as laissé la terre entière
Mais la terre sans toi c'est petit.

Vous, mes amis, soyez gentils
Vous savez bien que l'on n'y peut rien.
Même Paris crève d'ennui
Toutes ses rues me tuent.

Et maintenant que vais-je faire?
Je vais en rire pour ne plus pleurer.
Je vais brûler des nuits entières,
Au matin je te haïrai.

Un soir dans mon miroir
Je verrai bien la fin du chemin.



Pas une fleur et pas de pleurs
Au moment, au moment de l'adieu.
Je n'ai vraiment plus rien à faire...
Je n'ai vraiment plus rien...

Грегори ЛЕМАРШАЛЬ
ЧТО ДЕЛАТЬ МНЕ?..

*Перевод Шаманаевой Ирины,
канд. юрид. наук, гл. редактор
газеты «Народный учитель»,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Что делать мне теперь, не знаю.
Чем стала жизнь моя теперь?
Ни с кем я знаться не желаю,
Ведь ты ушла, захлопнув дверь.

К чему теперь мне эти ночи
И утро, что приходит вновь?
А сердце жить зачем-то хочет.
Но поздно! Умерла любовь.

Жизнь, как разменная монета,
Скользит по плоскости стола.
Ты мне оставила планету,
Но без тебя она мала.

Друзья, имейте сожаленье!
Вы знаете, как горько мне.
Париж, убийца мой, в смятенье,
Мы вместе с ним горим в огне.



Что делать мне на этом свете?
Смеяться, чтобы не страдать.

Гореть всю ночь, а на рассвете
Возненавидеть, и понять,
Что скоро в зеркале настольном
Увижу я конец пути...

Нет слез. Нет роз. Все так пристойно
В момент прощания. Прости...
Что делать мне теперь, не знаю...
Что делать мне...



Bruno PELLETIER
LE CLOWN

Le clown est fatigué de faire le clown ce soir
Et il en a assez de masquer son regard.
Il en a trop fait rire des hommes et des enfants
Qui viennent l'applaudir pendant qu'il perd son sang.
Ce soir, je ne joue plus la divine comédie.
Ce soir, je suis tout nu au milieu de ma vie.

Ce soir, le clown a peur d'être tout seul, il pleure.
Ce soir, il redevient un homme et son chagrin.
Ce soir, il est humain.
Ce soir, devant vous il a peur.

Il en a vu des villes, il en a fait des tours
Mais que lui reste-t-il d'amour après l'humour.
La nuit est revenue, la foule est repartie
Et je reste tout nu au milieu de ma vie.
Qu'importent les bravos, ils ne remplacent pas
Les gestes ni les mots que tu avais pour moi.

Ce soir, le clown a peur d'être tout seul, il pleure.
Ce soir, il redevient un homme et son destin.
Ce soir, il est humain.
Ce soir, devant vous il a peur.

Брюно ПЕЛЛЕТЬЕ
КЛОУН

*Перевод Буженинова Александра,
канд. филол. наук, доцента
кафедры иностранных языков,
УрГЭУ, г. Екатеринбург*

Устал скрывать за маской тусклый взор
Усталый клоун в тяжком амплуа,
А публика смеется лишь когда
Теряет душу он, изображая вздор.

Но полно же комедию ломать!
В расцвете сил моих стою я наг и пуст.
И страшно одиночество и грусть,
С которыми не в силах совладать.

Успех имел он в разных городах; и он скитался.
Но смеха и веселья срок не вечен...
И разошлась толпа, погасли свечи,
Любовь ушла, а он ни с чем остался.

Что стоит тот успех? Ему не заменить вовек
Тех слов, что ты дарил, родной мой человек?..

М. Ю. Лермонтов
РАССТАЛИСЬ МЫ, НО ТВОЙ ПОРТРЕТ...

Расстались мы, но твой портрет
Я на груди моей храню:
Как бледный призрак лучших лет,
Он душу радует мою.

И, новым преданный страстям,
Я разлюбить его не мог:
Так храм оставленный – всё храм,
Кумир поверженный – всё бог!



Mikhaïl LERMONTOV
TU M'AS QUITTÉ, MAIS TON PORTRAIT...

*Перевод Плотниковой Мариш,
канд. филол. наук, доцента
кафедры романских языков,
УрГПУ, г. Екатеринбург*

Tu m'as quitté, mais ton portrait
Je garde toujours auprès de moi :
Comme un fantôme du passé
Il peut remplir mon coeur de joie.

Et quand j'aimais une autre femme,
Il me rappelait ton beau visage :
Tu es le temple de mon âme
Personnifié sur cette image !

Юлия КОМАРОВА
ДЕНЬ

На рассветном огне
В страхе корчится страх.
Боль терзала во сне,
Но рассыпалась в прах.

Холодея спиной,
Я пойму в тишине –
Ты расстался со мной,
Но остался во мне.

Меж двух взмахов ресниц
Обретая покой,
Словно плиты гробниц
Обметаю рукой.

И, изъедены ржой,
Проступают слова...
Больше ты – не чужой,
Больше я – не вдова...

Yulia KOMAROVA
JOUR

*Перевод Ивановой Светланы,
канд. филол. наук, доцента
кафедры иностранных языков,
УрФУ, г. Екатеринбург*

Ma peur se tordant de peur
Se brûle dans le feu de l'aube.
M'ayant déchiré le coeur
Ma douleur en poussière tombe.

J'ai eu des frissons dans le dos.
Le silence m'a soufflé à l'oreille:
Tu me quittes sans dire un mot.
Mais tu restes en moi. À merveille!

D'un seul coup je retrouve mon calme.
Mes cils battent comme des ailes.
J'époussette des pierres tombales
À la main malgré ce qu'il gèle.

J'y vois apparaître, ma foi (!),
L'inscription qui éveille mes envies.
Tu n'es plus l'étranger pour moi...
Je ne suis plus une veuve... Je vis!

Маргарита АГАШИНА
ШЕСТНАДЦАТЬ СТРОК ОБ ОКТЯБРЕ

Шестнадцать строк об октябре –
о том, что иней на заре
прошёл по листьям сединой,
о том, что лето за спиной.

Шестнадцать строчек о тоске –
о том, что брошен на песке
обломок лёгкого весла,
о том, что молодость прошла.

И вдруг, наперекор судьбе,
шестнадцать строчек о тебе,
о том, что с давних пор не зря
ты любишь ветры октября!

Шестнадцать строчек... Я живу.
Дубовый лист упал в траву.
Песок остыл. Ручей продрог.
А я живу!.. Шестнадцать строк.

Margarita AGACHINA
LES SEIZE LIGNES SUR OCTOBRE

*Перевод Бородиной Софьи,
канд. филол. наук, доцента кафедры
романской филологии ВГСПУ, учителя
французского языка
школы № 20, г. Волгоград*

Les seize lignes sur cet octobre
sur cette aube sombre
qui a fait les feuilles grises,
l'été a passé comme une brise.

Les seize lignes sur la tristesse,
sur l'adieu à la jeunesse,
sur une rame légère cassée
au sable perdu laissée.

Et enfin, malgré au sort,
les seize lignes sur toi, mon cœur,
sur ton amour aux vents d'octobre
qui ont fait ton âme sobre!

Les seize lignes... Je vis.
Une feuille morte est tombée sans cri.
Le sable est froid. Le ruisseau frémit au bois.
Mais pas moi!.. Les seize lignes.

Виктор ЦОЙ

ПЕРЕМЕН

Вместо тепла зелень стекла,
Вместо огня дым.
Из сетки календаря выхвачен день.
Красное солнце сгорает дотла,
День догорает с ним.
На пылающий город падает тень.

Перемен требуют наши сердца,
Перемен требуют наши глаза,
В нашем смехе и в наших слезах,
И в пульсации вен
Перемен! Мы ждем перемен.

Электрический свет продолжает наш день,
И коробка от спичек пуста.
Но на кухне синим цветком горит газ.
Сигареты в руках, чай на столе,
Эта схема проста.
И больше нет ничего, все находится в нас.

Перемен требуют наши сердца,
Перемен требуют наши глаза,
В нашем смехе и в наших слезах,
И в пульсации вен
Перемен! Мы ждем перемен.



Мы не можем похвастаться мудростью глаз
И умелыми жестами рук,
Нам не нужно все это, чтобы друг друга понять.
Сигареты в руках, чай на столе,
Так замыкается круг.
И вдруг нам становится страшно что-то менять.

Перемен требуют наши сердца,
Перемен требуют наши глаза,
В нашем смехе и в наших слезах,
И в пульсации вен
Перемен! Мы ждем перемен.

Viktor TSOÏ

ON ATTEND DES CHANGEMENTS

*Перевод Гавриил Людмилы,
учителя французского языка,
руководителя международных про-
ектов по французскому языку, ЧОУ
гимназия № 212 «Екатеринбург – Па-
риж», г. Екатеринбург*

Le vert du verre simule la chaleur
La fumée mime l'feu
D'la grille calendaire on arrache une journée
Le soleil rouge brûle jusqu'au bout
Le jour s'éclipse avec
Des ténèbres descendent sur la ville embrasée.

Changements ! C'est c'que réclament nos coeurs
Changements ! C'est c'que réclament nos yeux
Nos rires et nos larmes, nos veines
Qui pulsent réclament :
Changements ! On attend des chang(e)ments

La lumière électrique continue la journée
La boîte d'allumette est finie
Et le gaz en fleur bleue anime la cuisine.
Cigarettes à la main, l' thé est servi,
Ce schéma est assez facile
Et il n'y a plus rien du tout, le tout réside en nous

Changements ! C'est c'que réclament nos coeurs
Changements ! C'est c'que réclament nos yeux
Nos rires et nos larmes, nos veines
Qui pulsent réclament :
Changements ! On attend des chang(e)ments

On n'peut pas se vanter des yeux intellos
Ni des gestes adroits des mains
Pas vraiment besoin de tout ça pour nous nous arranger
Cigarettes à la main, l' thé est servi
Comme ça, le cercle est bouclé
Soudain on est pris par la trouille de changer quelque chose

Changements ! C'est c'que réclament nos coeurs
Changements ! C'est c'que réclament nos yeux
Nos rires et nos larmes, nos veines
Qui pulsent réclament :
Changements ! On attend des chang(e)ments.

Natalia FADEEVA
MON RÊVE PÉDAGOGIQUE

Voici l'histoire d'un prof rêveur
Qui n'avait vraiment pas peur
De réagir pendant longtemps
Pour faire rayonner le FLE aux enfants.
Je suis professeur et fière de l'être.
Trouvez-vous mon métier facile, peut-être ?
Donc, à celui qui n'avait jamais fait classes
De suite, je lui laisse essayer ma place.
Mon rêve est de voir chaque jour toute ma classe
Apprenant le français de manière efficace.
Réussite de chacun de mes élèves,
Voilà ce qui reste, voyez-vous, mon rêve.
Moralité. L'avenir a toujours quelque chose en réserve
Pour ceux dont leurs rêves leur montent la fièvre.

Наталья ФАДЕЕВА
МОЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МЕЧТА
(басня)

*Перевод Фадеевой Натальи,
ст. преподавателя кафедры
ЛиПКИЯ, УрФУ,
г. Екатеринбург*

Расскажу об учителе-мечтателе.
Он не боялся, что примечательно,
Много лет, без каких-либо там комплиментов,
Учить французскому наших студентов.
Я – учитель. И всегда гордилась этим.
Считают профессию лёгкой, заметим.
Я тем, кому пробовать интересно,
Могу на разок уступить свое место.
Мечта же моя – наблюдать каждый день,
Что студентам учить предмет мой не лень.
Успехи всех, кто доверился мне,
Вот то, что является мне во сне.
Мораль. В будущем шансы неистощимы
Для тех, кто профессией одержимы.

XI всероссийский конкурс поэтического перевода «Диалог культур»



Художественное издание

ДИАЛОГ КУЛЬТУР
XI Всероссийский конкурс
поэтического перевода

Уральский государственный педагогический университет
620017, Екатеринбург, просп. Космонавтов, 26.
E-mail: uspu@uspu.me